



Centre Universitaire BOUCHAIB BELHADJ d'Ain-Temouchent

Institut des lettres et langues

Département des lettres et langue française

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de master de français.

Spécialité : Didactique des langues étrangères.

Intitulé :

**Le texte littéraire comme vecteur
d'interculturalité Cas : chez les
apprenants de troisième année lettres
et langues étrangères**

Présenté par :

BESSAHRAOUI Ines Hadjria

AZZA Badra

Sous la direction de :

Dr. SAID -BELARBI Djelloul

Membres du jury

Président : Dr BENSLIM Abdelkrim, MCA, C.U. Ain Témouchent.

Examineur : M.DAHO Ahmed, MAB, C. U. Aïn-Témouchent.

Rapporteur: Dr SAID -BELARBI Djelloul, MCA, Université de Tlemcen.

Année Universitaire :

2018/2019

Remerciements

Nous tenons à exprimer toutes nos reconnaissances à tous ceux qui ont contribué à l'élaboration de ce travail.

Nous remercions sincèrement Monsieur SAID-BELARBI Djelloul, qui, en tant que directeur de mémoire, s'est montré à notre écoute et il a été toujours disponible tout au long de la réalisation de ce mémoire, ainsi pour l'inspiration, l'aide et le temps qu'il a consacré et sans lui ce mémoire n'aurait jamais vu le jour.

Par la même occasion, nous remercions beaucoup les membres du jury d'avoir examiné et évalué notre travail, en l'occurrence M. BENSLIM A. et M. DAHO Ahmed.

Nous remercions tous les enseignants de français qui nous ont beaucoup aidés, orientés et encouragés continuellement durant notre cursus universitaire.

Nous remercions infiniment tous ceux qui ont participé à la réalisation de ce mémoire intra et extra-université (la famille, les amis et les informaticiens.).

Dédicaces

Je dédie ce travail :

A ma chère maman, ma première encadrant depuis ma naissance, qui m'a toujours soutenue et encouragée, et qu'elle trouve ici l'hommage de ma gratitude grâce à ses prières pour moi.

A mon cher père mille remerciements, pour son amour et son soutien.

A mes chères sœurs : Imene et Fatima Zahra, et mon beau frère Ramzi.

A mon neveu bien aimé le petit Mohamed.

A mon cher oncle dont je suis fière Djilali.

BESSAHRAOUI Inès

Je dédie ce travail :

A mes chers parents qui n'ont jamais cessé de formuler des prières pour moi, et de m'encourager pour que je puisse atteindre mes objectifs que dieu les protèges.

A mon frère Mohamed, et mes sœurs Chahra et Farida.

A mes neveux Najib, Fayçal, Hadil et le petit Ibrahim.

A mon cher binôme Ines et à toute sa famille.

A ma chère amie Sonya et à toute sa famille.

A tout mes amis, et tout ceux qui m'ont toujours aidé et encourager de près ou de loin, je vous dis merci

AZZA Badra

Sommaire :

Remerciements

Dédicaces

Introduction générale

Partie I : Cadre Théorique

Chapitre 1 :

Introduction partielle :

L'approche interculturelle dans une classe de F.L.E.

Conclusion :

Chapitre 2

Introduction partielle :

Le processus didactique et pédagogique au service de l'interculturalité

Conclusion :

Chapitre III : Cadre pratique

Collecte et analyse des données recueillies de l'expérimentation.

Description du corpus

Présentation de l'échantillonnage

Élaboration d'un questionnaire

Analyse du questionnaire

Collecte des données

Analyse des données

Conclusion générale

Bibliographie

Annexes

Introduction

Générale

Introduction générale

Aujourd'hui, on parle de plus en plus d'interculturalité dans tous les milieux. La pédagogie a pris les devants, en particulier dans le domaine des langues étrangères. L'enseignement-apprentissage du français langue étrangère (FLE) dans le système éducatif algérien vise à développer chez l'apprenant, en plus de la compétence linguistique, une compétence culturelle voire interculturelle afin de pouvoir communiquer et interagir avec autrui dans des situations communicatives diversifiées.

Pour cela plusieurs supports didactiques sont exploités entre autres le texte littéraire. Ce dernier est le médiateur privilégié pour la rencontre et le découvert de l'Autre. Il permet d'étudier et de saisir l'homme dans sa complexité, sa diversité et sa variabilité. Donc, l'exploitation des textes littéraires dans l'apprentissage du FLE contribue certainement à la formation et à l'épanouissement intellectuel des apprenants, qui se trouvent exposés à la réalité socioculturelle du peuple parlant cette langue et à ses modes de vie et de penser. Ainsi, le texte littéraire est aussi une source de motivation pour découvrir l'univers de l'Autre. Dans ce contexte, J-M.DEFAY avance que:

« (...) la littérature -bien choisie, bien exploitée- apporte beaucoup à la motivation des apprenants et à leur compréhension de la culture- cible car dans le meilleur des cas, elle touche à la fois à l'universel et au particulier et établit ainsi un pont entre le connu et l'inconnu dans l'apprentissage comme entre le savoir et le ressenti »¹

En partant du constat que les enseignants ne prennent pas en compte la dimension culturelle voire interculturelle dans l'enseignement /apprentissage du FLE du fait qu'ils trouvent de grandes difficultés à intégrer cette dimension dans le processus, nous voudrions, à travers ce travail, impliquer les apprenants dans une expérience interculturelle via le texte littéraire comme support didactique afin de revaloriser le texte littéraire dans la classe du FLE et de montrer l'importance de son exploitation dans l'enseignement-apprentissage du FLE, et plus précisément dans celui de

¹ DEFAYAS Jean Marc, « *Le français langue étrangère et seconde : enseignement et apprentissage* », Ed. Mardaga, 2003, p109.

l'acquisition de la compétence interculturelle pour permettre aux apprenants de surmonter leurs préjugés ainsi que les malentendus culturels.

Dans le cadre d'une réflexion de départ, nous avons eu comme objectif pour mieux connaître le fond du thème proposé qui est comme suit : « **Le texte littéraire comme vecteur d'interculturalité chez les élèves de troisième année lettres et langues étrangères.** »

Ensuite, nous nous sommes inclinés vers un cadre général de la recherche qui englobe d'abord la problématique qui s'articule autour de la possibilité d'envisager des interactions (des tâches) à visée interculturelle autour du texte littéraire, comme vecteur d'un développement d'une conscience interculturelle, afin de permettre à l'apprenant d'entrer dans la langue/culture de l'autre. Nous formulons nos interrogations ainsi : Dans quelle mesure, le texte littéraire pourrait-il pallier le cloisonnement culturel que vivent les apprenants en classe de FLE? Autrement-dit, dans quelle mesure peut-on dire que le texte littéraire installe-t-il une compétence interculturelle chez les élèves de troisième année lettres et langues étrangères ?

A la base de la problématique posée de départ, nous reformulons les hypothèses suivantes :

Le texte littéraire permettrait d'installer une compétence d'interculturalité chez les apprenants afin de pallier le foisonnement interculturel entre les deux pôles.

Ce processus aiderait les apprenants à extrapoler toute sorte de menaces d'interculturelles pour mieux gérer une classe de F.L.E.

Le texte littéraire constituerait une passerelle et une source à l'accès d'une autre culture supérieure.

Pour entreprendre la démarche que nous proposons et vérifier nos hypothèses, nous avons recueilli le corpus suivant : il s'agit d'un texte littéraire tiré d'une culture étrangère distribué aux près des apprenants dans l'objectif d'analyser et expliciter l'élément interculturel littéraire de nature didactique.

Partant de ce questionnement, et en s'appuyant sur le postulat qui stipule que le

Texte littéraire constitue : « [...] *le lieu, le moment et l'occasion propices pour l'apprenant d'entrer dans la langue /culture de l'autre et de reconfigurer sa propre Identité, à travers des interactions autour de ce texte* »¹, nous tentons sur l'intégration du texte littéraire dans le projet didactique à travers un scénario attelé à des tâches interculturelles, pour favoriser les expériences interculturelles. Autrement dit, le texte littéraire permettrait, le cas échéant, la prise de conscience interculturelle et par voie de conséquent, la mise en place et le développement d'une compétence interculturelle.

Pour étudier l'intégration du texte littéraire dans le projet didactique sur le développement de la compétence interculturelle chez les apprenants de troisième année lettres et langues étrangère au Lycée Bendella Ali, nous opterons pour une démarche analytique praxéologique et exploratrice. Notre méthodologie s'articule autour des dispositifs expérimentaux suivants : un questionnaire destiné aux enseignants et un autre destiné aux apprenants et une expérimentation.

L'enquête par questionnaire menée auprès des enseignants et des apprenants du FLE au cycle secondaire ; pour avoir une idée sur la place qu'ils accordent au texte littéraire en tant que support favorisant l'entrée dans la langue/culture de l'autre et pour la mise en place de développement de la compétence interculturelle.

L'expérimentation est menée avec un groupe d'apprenants de troisième année lettres et Langues. Cette dernière porte sur l'étude de textes littéraires traitant essentiellement des thématiques culturelles qui permettent d'interroger les identités et l'altérité des apprenants, et de développer leur compétence (inter) culturelle. Notre travail est composé de deux parties : une partie théorique et une partie pratique.

La partie théorique sera répartie en deux chapitres. Dans le premier chapitre, nous tenterons de mettre en relief la relation entre la langue et la culture qui la véhicule, en donnant des définitions, des concepts clés de notre objet d'étude. Ce chapitre aura pour objectif de mieux connaître la relation existante entre la langue et la culture pour pouvoir accéder à l'approche interculturelle dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères.

¹ MEKHNACHE, Mohammed, « *Le texte littéraire dans le projet didactique* », in Synergies Algérie n°9- 2010 pp. 121-132.

Dans le deuxième chapitre, nous mettrons l'accent sur la didactique de l'interculturalité. Nous commencerons tout d'abord par les définitions des différentes notions, la pédagogie, la didactique, la didactique de l'interculturelle. Notre objectif dans ce présent chapitre est de montrer l'importance de la compétence interculturelle dans les apprentissages linguistiques.

La partie pratique est composée d'un seul chapitre, qui sera consacré à l'exposition détaillée de notre expérimentation. Ensuite nous passerons à l'analyse et l'interprétation des résultats.

Enfin, une conclusion générale qui englobe d'une manière synthétique le fruit de ce parcours de recherche.

Partie I :

Cadre Théorique

Chapitre 1 :

L'approche

interculturelle dans

une classe de F.L.E.

« La culture est comme la confiture moins qu'on a plus qu'on éta.

Françoise Sagon

Introduction

Dans le milieu de l'enseignement des langues, on reconnaît généralement que les apprenants n'ont pas seulement besoin de connaissances et de compétences concernant la langue étudiée, mais qu'ils doivent avoir aussi la capacité d'utiliser la langue en question dans différentes situations sociales et culturelles données.

Dans ce chapitre, nous tentons faire lors de cette recherche la relation qui existe entre la langue et la culture d'un point de vue didactique dans le domaine de l'enseignement et apprentissage. Et voir les visions des didacticiens et les pédagogues sur ce point traité.

1. Langue et culture

1.1 Qu'est ce qu'une langue ?

La langue est un moyen de communication, qui l'articule l'univers en unité séparée .Ce moyen de communication est la réalisation d'une aptitude de l'humain qui est le langage. Selon de Saussure la langue est un système de signes. Elle est sociale autrement-dit si on ne parle pas la langue meurt et s'il n'y a pas une langue il n'y a pas une parole.

Selon SIOUFFI G. et RAEMDONCK, la langue est définie comme :

« Un code, c'est -à-dire un ensemble de règles qui s'imposent à l'ensemble de ses usagers .Ce code existe en dehors d'eux : les usagers n'ont aucune prise directe sur lui .Les règles du code concernant les correspondances qui s'établissent entre les composantes du signe linguistique : son signifiant, ou image acoustique, et son signifié, ou concept ».¹

¹ SIOUFFI G.et REAMDONCK D.V. , « 100 fiches pour comprendre la linguistique », Paris : Bréal,4^e édition, 2012,P.77.

A ce propos, on distingue que la langue est un produit du langage, elle est un système de communication particulier qui est propre à une communauté donnée, et chaque langue possède un fonctionnement et une réalité qui lui est propre.

Les langues sont ensuite organisées en un système de règles et de normes, de plus la langue est acquise, ainsi l'hypothèse de SAPIR –WORLD affirment que les langues sont le reflet de l'environnement :

En vue de ce qui a été dit Wolf affirme que :

« Nous sommes largement partie prenante d'un accord qui organise les choses de cette façon, un accord que toute notre communauté linguistique partage, et qui est fondu dans les codes de notre langue .Cet accord est bien évidemment implicite et non dit, mais ses termes sont obligatoires ; la seule façon que nous ayons de parler est en souscrivant à l'organisation et à la classification des données telles que décrétées dans cet accord ».¹

Nous pensons que la langue est considérée comme un outil de communication partagé par tous les membres de communauté dans l'objectif de transmettre une idée ou une information.

SAPIR rejoint l'idée de WHORF en disant :

« le fait est que le monde réel est dans une large mesure, construit inconsciemment sur les habitudes linguistiques du groupe .Il n'existe pas deux langues qui soient suffisamment similaires entre elles pour être considérées comme représentant la même réalité sociale .Les mondes dans lesquels vivent différentes sociétés sont des mondes distincts ,et non pas le même monde avec juste des étiquettes différentes attachées aux choses ... »²

Nous voyons, entendons et faisons autrement l'expérience des choses de la manière dont nous le faisons car les habitudes langagière de notre communauté nous prédisposent à certain choix d'interprétation.

¹ WHORF B. , *science and linguistics*, Technology Review , 1940, 247-8.

² SAPIR E. , *culture, language and personality*, 1958,Berkeley: University of California.

1.2. Qu'est-ce qu'une culture ?

En France, le mot « culture » provient du latin « Cultura », et en langue française vers la fin du XVII^e siècle désignant soit une pièce de terre cultivée, soit le culte religieux.

La culture est définie comme un ensemble de pensée, habitudes, connaissances que possèdent l'individu dans tous les domaines à savoir art, philosophie, culture, civilisation, littérature, religion, botanique, gastronomie....etc.

« Un ensemble de manières de voir, de sentir, de percevoir, de penser, de s'exprimer, de réagir, des modes de vie, des croyances, un ensemble de connaissances, de réalisations, d'us et de coutumes, de traditions, d'institutions, de normes, de valeurs, de mœurs, de loisirs et d'aspirations»¹

Chaque peuple possède une culture propre à lui c'est la raison pour laquelle la culture est évolutive, continue, relative, anthropologique et historique. La première définition de la culture revient à l'anthropologue britannique E.B. TAYLOR qui a rédigé son livre intitulé « *primitive culture* », dans lequel il a défini la culture en disant que :

« la culture ou la civilisation ,entendue dans son sens ethnographique étendu ,est cet ensemble complexe qui comprend les connaissances ,les croyances ,l'art ,le droit ,la morale ,les coutumes et toutes les autres aptitudes et habitudes qu'acquiert l'homme en tant que membre d'une société ». ²

Nous ajoutons qu'il existe plusieurs cultures à savoir la culture savante, cultivée, supérieure, dominante. Au premier abord, la première elle est issue sur l'aspect vestimentaire d'un peuple et ces croyances aussi bien sur la religion et le côté ethnique d'une communauté linguistique et d'un point de vue didactique, il est appelé le noyau dur de chaque apprenant. Il est difficile à gérer par conséquent, il suffit à l'apprenant de mieux gérer la situation dans le cas d'une menace interculturelle.

¹ LAROUSSE Pierre , « *dictionnaire actuel de l'éducation* » ,. Paris : Larousse, 1988, p. 251

² E.B. Taylor, *Primitive culture*, Peter Smith Pub, Gloucester, 1986, p55.

1.2.1. Qu'est-ce que l'interculturel ?

Le terme interculturel vient du mot anglais « cross-cultural » il s'est apparu pour la première fois durant les années 30. Le concept d'interculturel désigne par excellence les interactions qui interagissent entre des cultures différentes, un échange des modes de vie des représentations symbolique entre des groupes, des individus.

Il désigne aussi un frottement de plusieurs cultures à la fois et à la fois un brassage interculturel et transculturel. Selon M. Abdallah-Preitcelle, définit l'interculturel comme : « *Une construction susceptible de favoriser la compréhension des problèmes sociaux et éducatifs en liaison avec la diversité culturelle* »¹. L'approche interculturelle privilégie aussi que l'enseignant doit interagir entre ses apprenants pour fournir l'égo-centrisme et l'altérité.

Selon CLANET.C « Un mode particulier d'interactions et d'interrelations qui se produisent lorsque des cultures différentes entrent en contact ainsi que l'ensemble des changements et des transformations qui en résultent. »²

Par ailleurs, l'enseignement/apprentissage des langues étrangères passe par deux grandes étapes nécessaires pour réussir son objectif, à savoir la formation d'un individu capable de s'intégrer dans la vie sociale et de s'adapter avec les changements que connaît notre époque, surtout avec le mouvement de la mondialisation. Pour cela, il nous faut dépasser les débats inutiles et travailler dans le cadre d'un projet collaboratif pour pouvoir mettre en œuvre une méthodologie efficace, qui prend en considération les besoins des apprenants et ainsi, pour en conclure, nous rejoignons l'idée de M. Bayram, qui a indiqué que :

¹ Abdallah- Preitcelle, M .1992, p36/ 37

² CLANET, C, « *l'interculturel, introduction aux approches interculturelles en éducation et sciences humaines* », Toulouse : CLA ,1993, p22.

« Le fait que la compréhension d'une culture et d'une autre civilisation devrait contribuer à réduire les préjugés et promouvoir la tolérance, est un des articles de foi incontestés des professeurs de langue [...], la civilisation peut donc contribuer grandement à promouvoir le développement personnel des élèves et de leur éducation dans l'ensemble ; mais on estime trop hâtivement que l'enseignement de la langue conduit naturellement à l'apprentissage d'éléments culturels. ».¹

Parmi les indices de la culture pour qu'elle soit comprise elle doit être loin des préjugés et qu'elle fait appel à la tolérance tous ces éléments qui gravitent autour d'elle permet la contribution et le développement personnel de la personne ce qui conduit l'apprentissage des repères culturels.

1. La relation entre la langue et la culture

Nous ne pouvons pas nier que la langue est liée étroitement à sa culture .Pour apprendre une langue étrangère, il faut absolument avoir une idée sur sa culture, un exemple illustratif : il est impossible de pouvoir comprendre le sens des expressions idiomatiques, sans donner un coup d'œil sur ses origines culturelles, C'est ce qu'on appelle le phénomène interculturel.

WINDMULLER F. estime que la langue et la culture sont indissociables en disant que :

« Apprendre une langue pour elle-même n'aurait aucun sens, la langue est un moyen d'apprentissage qui tend vers autre chose : la communication avec les membres d'une culture étrangère .Mais plus que l'objectif formatif et fonctionnel, l'apprentissage d'une langue poursuit aujourd'hui, et plus que dans le passé, un objectif humaniste : l'intercompréhension entre les différentes cultures ».²

La langue ne peut pas exister sans la culture prenant le cas de l'esperanto, cette langue qui dans l'ordre interculturel n'avait pas survécu, faute de véhicule culturelle, à cela s'ajoute la traduction qui ôte souvent le sens premier et le déforme parfois.

¹ BYRAM, M, « *Culture et éducation en langue étrangère* », crédif, hâtier/didier, coll.LAL, Paris, 1992, P34.

² WINDMULLER F., 2011, « *français langue étrangère (FLE) l'approche culturelle et interculturelle* » .Paris : Belin ,P.22.

« La langue et culture sont donc indéniablement liées et si nous approfondissons cette idée, force est de reconnaître qu'aucun apprenant n'apprend une langue pour en démontrer les mécanismes, mais dans le but de l'utiliser au contact de la culture étrangère ». ¹

A travers cette citation, nous consolidons notre réflexion que la langue véhicule une culture à l'aide des écrits littéraires pour extrapoler sa propre civilisation qui gravite autour. Ce lien tissé permet de réaliser les liens entre plusieurs rives géographiques, civilisationnelles, culturelles, idéologiques, politiques. La langue et la culture forme une dichotomie l'un n'existe pas sans l'autre.

3. Didactique langue étrangère et culture

L'apprentissage d'une langue étrangère exige l'apprenant à accepter l'autre tel qu'il est avec ses différences avec ses croyances et ses valeurs, d'où le concept de l'altérité est qui signifie, le fait d'accepter l'autre en tant qu'être différent et la reconnaissance de ses droits à être lui-même.

Dans le dictionnaire de Jean Pierre CUQ le concept d'altérité c'est :

« L'autre en tant qu'autre, c'est-à-dire, comme moi, un sujet (responsable et absolument singulier, incomparable) ; il est à la fois différent de moi et identique à moi en dignité .L'altérité est le concept qui recouvre l'ensemble des autres, considérés eux aussi comme des ego. » ²

C'est-à-dire on n'apprend pas la langue seulement dans le but de communiquer, mais apprendre une langue c'est aussi connaître la culture de cette langue .

A ce sujet, M. DENIS affirme que :

« Le cours de langue constitue un moment privilégié qui permet à l'apprenant de découvrir d'autres perceptions et classifications de la réalité, d'autres valeurs, d'autres modes de vieBref, apprendre une langue étrangère, cela signifie entrer en contact avec une nouvelle culture. » ³

¹ Idem.

² CUQ J-P, « *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde* », Paris : CLE. International, 2003, p.17.

³ Mémoire de fin d'étude l'intelligence interculturelle .Edition Charles Léopard Mayer

La langue et la culture sont deux éléments inséparables et complémentaires, et que l'apprentissage de l'une ne va pas sans l'autre. Il est donc plus pertinent d'intégrer l'enseignement de la culture dans l'enseignement de la langue. Pour COLLES :

« La didactique des langues doit dépasser le simple objectif de développer les compétences linguistiques des apprenants afin d'enrichir les représentations et les attitudes à l'égard des pays et des habitants dont ils apprennent la langue. L'utilisation d'une langue en situation réelle implique une connaissance de la société sous tous ses aspects : réalité actuelle, arrière-plan historique, codes comportementaux et valeurs morales, etc. »¹

Il est clair que, la didactique des langues étrangère s'intéresse à la compétence linguistique et au degré de communication verbale des apprenants, mais elle doit aussi prendre en considération les représentations et les attitudes des sociétés de la langue étudiée et par conséquent, l'apprenant acquiert une idée sur la culture d'autrui. De part cette idée Philippe BLANCHET estime que :

« La nécessité d'intégrer une forte dimension culturelle dans l'enseignement des langues est, depuis plusieurs décennies, largement acceptée. La finalité de cet enseignement est de rendre possible la communication active avec des locuteurs de la langue visée, et notamment dans leur contexte usuel (notamment dans un autre pays). C'est l'option dite « communicative », très majoritaire aujourd'hui. Or, il n'est pas possible de communiquer en situation de vie sans partager un certain nombre de connaissances et de pratiques culturelles. »²

La langue vise et contrôle le processus de compréhension et de l'expression de la vision du monde dans un autre environnement .La culture influe sur le comportement et

¹ COLLES, L, et al, espaces francophones. « *Diversité linguistique et culturelle* », cortil-wodon : E.M.E.

² BLANCHET, Philippe, « *l'approche interculturelle en didactique du fle* », université de Rennes Bretagne. 2005[en ligne] .consulté le 09/06/2019 à 20 :20.

la façon d'agir sur l'autre. La culture fait donc partie de la langue et sa structure, donc elle doit être enseignée en parallèle avec la langue.

Plus la compétence linguistique, l'apprenant besoin d'une compétence interculturelle, une maîtrise des connaissances culturelles et la pratique des autres disciplines.

Même si l'objectif primitif des langues étrangères se réside dans l'apprentissage de la langue et de communiquer dans cette dernière, il est indéniable que la culture est mis en place dans une classe de FLE et que les apprenants sont censés y être sensibilisés la raison pour laquelle, l'apprenant doit être préparé à la rencontre et au contacte de l'autre qui dispose d'une culture qui lui est inconnue.

« Au cours du dispositif d'enseignement/apprentissage de la langue. Il serait alors intéressant pour le professeur de mettre en évidence les repères culturels véhiculés par la langue, les médias, la publicité etc. de sorte à ce que les apprenants puissent les interpréter, et s'en servir pour mieux connaître le pays de la langue cible. De plus, la culture est un soutien pour la langue et elle vient ainsi, non pas handicaper l'apprenant mais l'aider dans son apprentissage, en cela qu'elle lui ouvre une autre passerelle. »¹

A ce propos on peut déduire que la culture n'est guère considérée comme étant un obstacle dans l'apprentissage d'une langue étrangère, l'apprenant peut apprendre à parler une langue et maîtriser la grammaire et le vocabulaire, mais il trouve des difficultés pour comprendre un texte à cause de la différence des aspects culturels c'est pour cela qu'il est incontournable de mettre l'apprenant en contacte directe avec d'autres cultures. De part la mêmes idée N.F. ABDELAZIZ renforce ses propos en disant que :

¹ ABDELAZIZ N.F., pourquoi *sensibiliser les apprenants à la culture de la langue cible en classe de FLE*, disponible sur [en ligne]<https://arlap.hypotheses.org/8184> consulté le 10/06/2019 à 21:38.

« il nous paraît évident que les apprenants se doivent d'être initiés à la culture de la langue cible en cours de langue dès lors que la communication dans une langue étrangère consiste à maîtriser en premier des usages langagiers mais aussi à apprendre à adapter ces compétences en langue, aux situations de communication, aux contextes dans lesquels prennent place ces échanges et cela s'acquiert via la culture. »¹

La langue n'est pas un moyen de transmission de connaissance et un instrument de communication, mais elle est le véhicule de la littérature et de la culture de la langue étrangère enseignée. Les valeurs de la société, son histoire et ses croyances sont des facteurs pour comprendre la culture de l'autre et permettre à l'apprenant de cette langue d'en faire un bon usage.

4. L'enseignement et apprentissage

L'enseignement-apprentissage est le moyen employé par un enseignant pour transmettre des connaissances et des savoirs à l'apprenant.

« L'acte enseignement- apprentissage, couvrirait deux champs de pratiques ; d'une part, celui du contenu du savoir, de sa structuration et de son organisation par l'enseignant et de leur appropriation par l'apprenant ce qui serait du domaine de la didactique et d'autre part, celui de l'action de l'enseignant en classe par l'organisation de situations pédagogiques d'apprentissage pour l'apprenant en vue de l'appropriation de ce savoir, ce qui relèverait du domaine de la pédagogie qui « engloberait des phénomènes tels que l'organisation de la classe »²

Nous interprétons ce processus comme un champ de pratiques des contenus et de savoirs à l'aide d'une appropriation dans une situation pédagogique qui rassemble des phénomènes liés au domaine de l'enseignement et apprentissage d'une langue étrangère.

¹ Idem.p19.

² PUREN, Christian, « interculturalité et interdidacticité dans la relation enseignement apprentissage en didactique dans les langues cultures », ELA .Etudes de la linguistique appliquée.2005/ 4 no 140, p. 491-512.

Dans le cadre de l'enseignement et apprentissage, le mot enseignement est une manière d'enseigner une langue selon des méthodes et des critères.

Les deux concepts peuvent se définir comme la transmission des connaissances par une aide à la compréhension et à l'assimilation. Elle se confond à l'éducation qui est pratiquée dans l'école. Alors, le concept enseignement et apprentissage est la manière qu'emploie un enseignant pour transmettre des connaissances aux apprenants et pour se faire comprendre par ceux-ci.

Ces connaissances avant de les dispenser, elles doivent être au préalable durement structurées et planifiées d'une manière scientifique et rigoureuse. Pour ce faire, il est nécessaire d'avoir une connaissance en didactique et une pédagogie. Ces notions constituent la base des moyens et des techniques mises en œuvre dans la conception d'une leçon donnée.

De prime abord, nous tentons de définir le concept d'enseignement, ainsi que d'apprentissage.

4.1. Enseignement

Le dictionnaire de Larousse définit l'enseignement comme étant l'action et la manière de transmission des savoirs. Enseigner, consiste à mobiliser des moyens propres à assurer la transmission des contenus d'enseignement. Pour être efficace, l'enseignement doit avoir recours à des techniques et des méthodes afin de résoudre les lacunes de processus d'enseignement et apprentissage.

Dans son dictionnaire intitulé « *dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde* » Jean –Pierre CUQ affirme que :

« Le terme enseignement signifie initialement précepte ou leçon et à partir du XVIII^e siècle, action de transmettre des connaissances .Dans cette acception, il désigne à la fois le dispositif global (enseignement public/privé, enseignement primaire /secondaire /supérieur) et les perceptives pédagogiques et didactiques propres à chaque discipline. » ¹

¹ CUQ J-P, 2003, « *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde* », Paris : CLE. International, p.83.

L'enseignement est lié à la transmission des connaissances dans une acception globale vers des perspectives pédagogiques et didactiques propre à chaque domaine et science.

4.1.1. Stratégies d'enseignement

Chaque enseignant a sa propre manière et stratégie d'élaborer un parangon de cours modèle à ses élèves. L'enseignant doit prendre en considération le développement de l'apprenant en éveillant l'intérêt d'apprendre par les moyens motivants. Comme le souligne PARADIS:

«La prise en considération de la variabilité des stratégies, le style d'apprentissage a permis une réflexion parallèle sur les stratégies adoptées par les enseignants à la notion de simple transmission des savoirs. Ces substituts sont le concept d'une adaptation nécessaire de l'enseignant au besoin des apprenants»¹

Nous prenons en ligne de compte que ce processus est destiné à un enseignant dans l'objectif d'accrocher et amorcer l'élève en éveillant son intérêt pour le motiver qui est nécessaire pour le besoin de l'apprenant.

4.2. Apprentissage

Le terme apprentissage est lié à une réflexion parallèle sur les stratégies adoptée pour l'enseignement d'une langue étrangère. Selon Jean-Pierre Cuq qui affirme que l'apprentissage est :

« La démarche consciente volontaire observable dans laquelle un apprenant s'engage et qui a pour but l'appropriation. L'apprentissage peut être défini comme un ensemble de décisions relatives aux actions à entreprendre dans le but d'acquérir des savoirs ou des savoirs faire en langues étrangères. »²

¹ PARADIS P., « *Guide pratique des stratégies d'enseignement et d'apprentissage* », Guérin, 2006, p21.

² CUQ J-P, 2003, « *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde* », Paris : CLE. International, P.22.

A la base de tout ce qui a été dit, nous pouvons rajouter que l'apprentissage est lié au guidage et accompagnement pédagogique d'une langue. Ce processus est naturel inconscient.

Pour conclure, d'un point de vue didactique et pédagogique, l'approche interculturelle est plus ou moins pratiquée dans une classe de F.L.E de manière que l'enseignant doit maîtriser cette approche pour identifier la nature de l'apprenant et de focaliser par rapport au centre d'intérêt. Le constat issu de notre recherche est lié pertinemment au non capacité des enseignants qui ne sont pas formés vis-vis à cette approche.

Chapitre 2

Le processus didactique et pédagogique au service de l'interculturalité.

« *Donnez le désir à l'élève d'apprendre et toute méthode sera bonne* »

Jean-Jacques ROUSSEAU « l'Emile »

1. Pédagogie et didactique

Dans le processus d'enseignement et apprentissage, il existe d'innombrables de méthodes et de théories qui ont été élaborées pour faciliter la transmission du savoir maîtrisé par l'enseignant vis-à-vis aux élèves mais, il suffit que le pédagogue et l'instituteur (trice) de connaître toutes les approches et les méthodes en didactique qu'il sera bénéfique notamment aux élèves et pour réussir son cours et qu'il soit éclectique pour adapter son cours dans la finalité de faire avancer le moins avancer.

1.1. La pédagogie

Etymologiquement, le mot pédagogie dérive du grec paidogogia, et qui signifie conduire, mener, accompagner, élever un enfant.

Selon Jean Pierre Cuq :

« La pédagogie est le fait de conduire l'enfant à l'école, puis de le diriger, au sens éducatif du mot. [...], au premier niveau la pédagogie est la caractéristique de celui qui est pédagogue [...] au deuxième niveau donne au terme le sens de manières d'enseigner qui incluent aussi bien la méthode que les techniques d'enseignement : on parlera d'une pédagogie de l'oral, de la grammaire ou la lecture autant que de fiches pédagogiques destinées à guider l'action de l'enseignant. A un troisième niveau de pédagogie prend le sens de réflexion sur l'école, l'enseignement, l'action éducative »¹

Nous ajoutons que cette discipline est fondée sur des outils d'investigation de la classe proprement dite. Elle est considérée comme un ensemble d'actions réalisées par l'enseignant lors d'une pratique de classe.

La pédagogie s'intéresse davantage à la manière dont va se faire la formation de l'apprenant qu'au contenu proprement dit de cette même formation. Cependant, elle

¹ CUQ J-P, 2003, « *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde* », Paris : CLE. International, p.188.

réfléchit aux techniques et aux méthodes mises en scène dans le processus d'enseignement-apprentissage. Durkheim considère la pédagogie comme : « *Une réflexion appliquée aussi méthodiquement que possible aux choses de l'éducation* »¹Le processus pédagogique s'intéresse à la manière de la formation des apprenants et elle réfléchit aussi sur les techniques et les méthodes mises en œuvre dans le processus de l'enseignement et apprentissage.

Dans le même ordre d'idée, VIAL la définit comme : « *l'ensemble des théories et des pratiques cohérentes, qui permettent l'assimilation des connaissances, l'apprentissage des gestes ou des habitudes, la formation de l'esprit* ». ²Le terme pédagogie permet l'assimilation et l'acquisition des connaissances et des cognitions de l'apprentissage des connaissances, gestes, mimiques ou habitudes et à la formation de l'esprit. Aussi elle s'intéresse à la classe et les problèmes qui en découlent.

1.2. Didactique

Le mot didactique formé à partir de l'adjectif grec «didakticos», lui-même dérivé de «didaskôs» verbe signifiant enseigner, instruire. D'après son étymologie, ce mot signifie qui est propre à instruire. Cet adjectif est apparu en Français au XVI ème siècle.

« La didactique est une réflexion théorique sur ce qui est l'enseignement et l'apprentissage d'une langue étrangère. Elle est le fondement scientifique de la pédagogie qui appartient au domaine de la pratique en tant que mise en œuvre de ces théories »³

Selon l'épistémologie des sciences, la didactique est une science qui a pour objet d'élaborer des théories relié dans le domaine de l'enseignement et apprentissage d'une langue étrangères.

² ibid. P.13

³ NARCY-COMBES, M-F, Précis de didactique-devenir professeur de langue, ellipses, Paris, 2005 p46.

« La didactique s'intéresse plutôt au « comment faire » pour organiser et transmettre des savoirs, comment atteindre les objectifs prédéfinis en s'inspirant du programme scolaire sans pour autant centrer le regard sur la relation enseignant-enseigné mais plutôt sur la relation enseigné-savoir ou plus exactement apprenant-savoir que nous employons pour mettre l'accent sur la volonté du regard didactique de considérer l'enseigné, l'élève comme acteur responsable de la construction de ses savoirs. »

Le terme de didactique désigne de façon générale ce qui vise à enseigner, ce qui est propre à instruire comme nom, il a d'abord désigné le genre rhétorique destiné à instruire, puis l'ensemble des théories d'enseignement et apprentissage.

En science de l'éducation, on parle de didactique des disciplines pour faire références à des discours sur des corps de pratiques et à un travail de réflexion sur l'ensemble des disciplines scolaires.

En d'autre terme, elle vise à utiliser des outils et des techniques pour réaliser le processus de l'enseignement d'une langue étrangère. La didactique fait référence à des réflexions sur les outils de natures de discours didactique.

2. La distinction entre didactique et pédagogie

La didactique et la pédagogie s'intéressent toutes les deux au savoir comme objet d'étude, ainsi aux autres acteurs qui sont l'enseignant et l'apprenant. En revanche, elles se distinguent entre elles par les objets étudiés. La didactique se préoccupe des questions touchant à l'acte d'enseigner qui soulève des méthodes et des techniques utilisées lors d'une situation d'enseignement et apprentissage, alors que la pédagogie renvoie à la conduite d'une classe (la mise en place de ces questions). DEVELAY M. a résumé la distinction entre didactique et pédagogie comme suit :

« Certes pédagogie et didactique s'intéressent toutes les deux aux processus d'acquisition (en se centrant sur l'élève) et de la transmission (en se centrant sur l'enseignement) des connaissances. Mais la didactique fait l'hypothèse que la spécificité des contenus est déterminante dans l'appropriation des connaissances. Tandis que la pédagogie porte son attention sur les relations entre l'enseignant et l'élève et entre les élèves eux-mêmes »¹.

Cette technique rend l'enseignement actif et transmissif dans une posture pédagogique

« La distinction entre didactique et pédagogie prend une signification. Le didacticien considère que la spécificité des contenus est déterminante pour expliquer les réussites et les échecs. Par contre, le pédagogue se centre sur les relations en classe entre élèves, entre élèves et enseignants, et se rend attentif aux relations de pouvoir, d'amour, de haine [...] »²

Nous confirmons que les deux disciplines sont complémentaires voire nécessaires. Le didacticien a pour mission d'élaborer et cogiter des méthodes pour faciliter la tâche à l'enseignant. Tandis que, le pédagogue a pour mission d'assimiler les cours et de l'adapter à un public visé.

Le voici une sorte de synthèse sous forme de tableau synoptique, qui montre la distinction existante entre la didactique et la pédagogie.

Didactique	Pédagogie
La didactique est liée aux contenus disciplinaires et à leur processus d'apprentissage.	La pédagogie donne un style d'enseignement sur le terrain.
Elle est fortement ancrée dans sa discipline	La pédagogie traverse sa discipline par les méthodes, les techniques, et les attitudes.
La didactique est une réflexion sur la	La pédagogie est orientée vers

¹ Ibid. p.23

² Develay, M. Didactique et pédagogie sont dans un bateau ... qui s'appelle IUFM. *Cahiers pédagogiques*, n° 338, pp. 44-46.

transmission des savoirs.	pratiques des apprenants.
La didactique accorde une grande importance à la nature des connaissances à enseigner.	La pédagogie s'attache aux relations affectives dans la classe et au climat de la classe.
La didactique questionne les savoirs, et les connaissances.	La pédagogie porte sur les relations Enseignant /Apprenant et Apprenant /Apprenant.
La didactique se centre sur comment enseigne-t-on ?	La pédagogie se centre sur le comment apprend-on ?

En guise de conclure, on peut dire que la pédagogie prend en charge l'apprentissage et la didactique s'intéresse à l'enseignement, raison pour laquelle on peut confirmer que ces deux concepts forment les deux faces d'une même pièce de monnaie. Elles ne s'opposent pas mais sont complémentaires.

3. Didactique de l'interculturalité

La mission de l'espace d'enseignement ne se réside pas seulement à la maîtrise des langues mais la surpasse, en mettant l'accent sur l'adaptation des cultures afin d'assurer une éducation interculturelle aux apprenants, par le biais du texte littéraire, puisqu'il représente un genre inépuisable pour la rencontre de l'Autre. La littérature permet d'étudier l'être humain dans sa complexité et sa variabilité.

Comme, il est souligné par Unesco, concernant l'enseignement interculturel :

« Recourt à un enseignement sur d'autres cultures afin d'obtenir, ou du moins, la tolérance de ces cultures, l'éducation interculturelle vise à aller au-delà d'une coexistence passive, à parvenir à des modalités progressives et durables de coexistence dans des sociétés multiculturelles grâce à l'instauration d'une compréhension, d'un respect et d'un dialogue entre les différents groupes culturels. »¹

Donc, nous interprétons ce constat dans la mesure où la culture est considérée comme un paramètre qui caractérise les tribus et les ethnies à partir des modalités qui

¹ UNESCO, « principes directeurs de l'UNESCO pour l'éducation interculturelle », p.18.

offrent un dialogue entre les cultures et les civilisations vers une coexistence de multiculturelles.

Finalelement, les didacticiens ont toujours extrapoler vers la recherche pour faciliter le processus de l'enseignement et apprentissage d'une langue et notamment la langue française dans une classe de FLE. L'approche interculturelle privilégie l'appropriation et la diversité des documents authentiques vers une pluralité linguistique et culturelle dans une communauté bien déterminée.

Chapitre III

Cadre pratique

Collecte et analyse
des données
recueillies de
l'expérimentation.

Dans ce chapitre, nous tentons faire un panorama historique et panoramique de Protocol de l'expérimentation et le déroulement de ce processus scientifique lors d'une classe et la description des contraintes et les circonstances tout au long de notre travail.

1.1. Protocole d'enquête

Notre questionnaire est destiné aux enseignants du français du cycle secondaire, ainsi aux apprenants de troisième année secondaire, nous avons visé à travers le questionnaire les enseignants qui sont concernés par la troisième année secondaire en vue d'avoir des réponses précises et déterminées. De plus, afin de développer notre enquête pour leurs connaissances avec les apprenants de ce niveau. Les questionnaires ont été distribués au sein des lycées suivants : BACHIR IBRAHIMI, BENDELLA ALI, MAGHNI SANDID, ABOU BAKR BELKAID, d'Ain Témouchent.

1.1.1 Difficultés rencontrées

Durant cette enquête sur terrain doté d'un questionnaire qui est adressé aux enseignants, et un autre pour les apprenants, nous avons rencontrés des difficultés, déjà pour récupérer les questionnaires, et ce dernier nous a pris beaucoup de temps d'une part nous avons affronté la période des examens et de la grève , et d'autre part les questions demandent un peu de réflexion de la part des enseignants et des apprenants, et le fait d'avoir des réponses sincères de leur part vu que la plupart n'ont pas répondu à l'ensemble des questions.

1.1.2 Objectifs de l'enquête

L'objectif des questionnaires destinés aux enseignants et aux apprenants formés à partir des questions qui sont centrés autour de la problématique de recherche de notre thème, poussent les enseignants à transmettre à leurs apprenants le fait de découvrir l'autre par le biais des textes littéraires.

1.1.2 Présentation du questionnaire destiné aux enseignants

Notre enquête a été aboutie par l'intermédiaire d'un questionnaire à huit enseignants du secondaire, le nombre d'année d'expérience de ces derniers varie entre 1 et 16 ans, le tableau ci-dessous montre plus de détails :

Les enseignants	Nombres d'années d'expérience	Diplômes
Enseignant 1	04 ans	Master en didactique du FLE
Enseignant 2	Une année	Master en littérature française
Enseignant 3	16 ans	Licence en français
Enseignant 4	16 ans	Master en didactique du FLE
Enseignant 5	10 ans	Master en science du langage
Enseignant 6	09 ans	Licence en français
Enseignant 7	03 ans	Master en littérature française
Enseignant 8	06 ans	Licence en français

Les enseignants appartiennent à des lycées différents qui se trouvent dans la wilaya d'Ain Témouchent, et d'autres qui sont hors la wilaya (au village), ce questionnaire est constitué de dix questions ouvertes et fermées, s'informant sur la dimension culturelle et le rôle de culture dans la langue de l'apprenant, et sur l'utilité de l'intégration du texte littéraire en classe de FLE tout en inculquant la compétence interculturelle dans ses textes.

Le but principal de ces questions est de mieux connaître le degré d'intégration des textes littéraires dans l'enseignement de la dimension interculturelle et la façon l'exploité aux apprenants pour surmonter les difficultés de l'étude de ces derniers en classe de FLE.

1.2. Le premier questionnaire destiné aux enseignants

Questionnaires destinés aux enseignants

Questionnaire destiné aux enseignants du niveau secondaire qui s'inscrit dans un travail de recherche scientifique et qui s'intéresse à l'interculturel comme une stratégie d'enseignement/apprentissage du FLE au niveau du cycle secondaire en Algérie. Ainsi nous vous prions de bien vouloir répondre aux questions suivantes :

- Enseignant :

-Établissement :

-Sexe :

-Nombre d'expérience :

Question 01 :

-D'après vous, quels supports didactiques sont les plus pertinent à l'enseignement culturel ?

.....

Question 02 :

-Pensez –vous que la culture de l'enseignant joue un rôle en classe de FLE ?

-Enseigner la culture française, est :

-Pour le besoin de la langue.

-Pour le besoin de la compréhension de la langue.

-Pour le besoin de l'apprentissage didactique de la langue.

Question 03 :

.....

Question 04 :

-Comment enseigner la culture ? Expliquez votre démarche.

.....

Question 03 :

-Donnez-vous des cours intitulés « civilisation française » ?

OUI , NON

Question 04 :

-Le texte littéraire figure t-il dans le manuel scolaire ?

.....

Question 05 :

-D'après vous le texte littéraire permet à l'apprenant :

-D'enrichir son lexique.

-De s'exprimer à l'oral et à l'écrit.

-D'enrichir sa culture.

Question 06:

-Quelle (s) méthode (s) utilisez-vous pour vos cours notamment dans l'exploitation et l'analyse des textes littéraires ?

.....

Question 07 :

-Est-ce que le texte littéraire répond aux besoins de vos apprenants ? Comment ?

.....

Question 08 :

Dans quelle mesure la lecture peut –elle être bénéfique pour nourrir l’esprit de l’apprenant ?

.....

Question 09 :-Qu’est ce que vous comprenez par la notion d’inter culturalité ?

.....

Question 10 :

- Etes-vous pour une formation interculturelle ? Dites pourquoi ?

.....

Merci pour votre collaboration.

1.2.1Analyse des données et commentaires des résultats du questionnaire

1 /-D’après vous, quels supports pédagogiques sont les plus pertinent à l’enseignement culturel ?

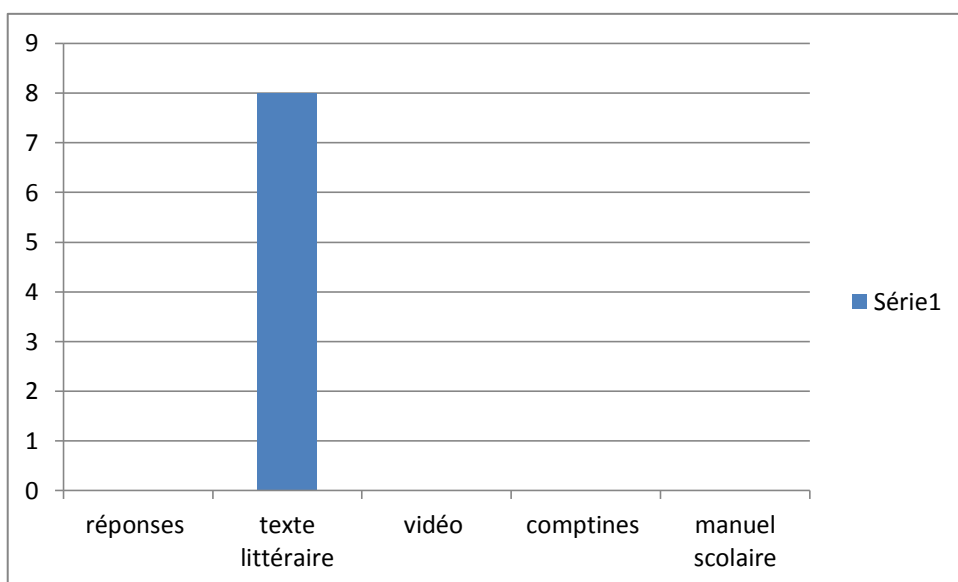
Tableau n°1 :

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentages
Texte littéraire	08	100%
Vidéo	00	00
Comptine	00	00
Manuel scolaire	00	00

L'interprétation des résultats:

Présentation des graphiques

Présentation de pourcentage des résultats de la première question de la graphique 1 :



Commentaire :

Les supports pédagogiques les plus utilisés selon l'ensemble des enseignants sont : les textes littéraires (100%).

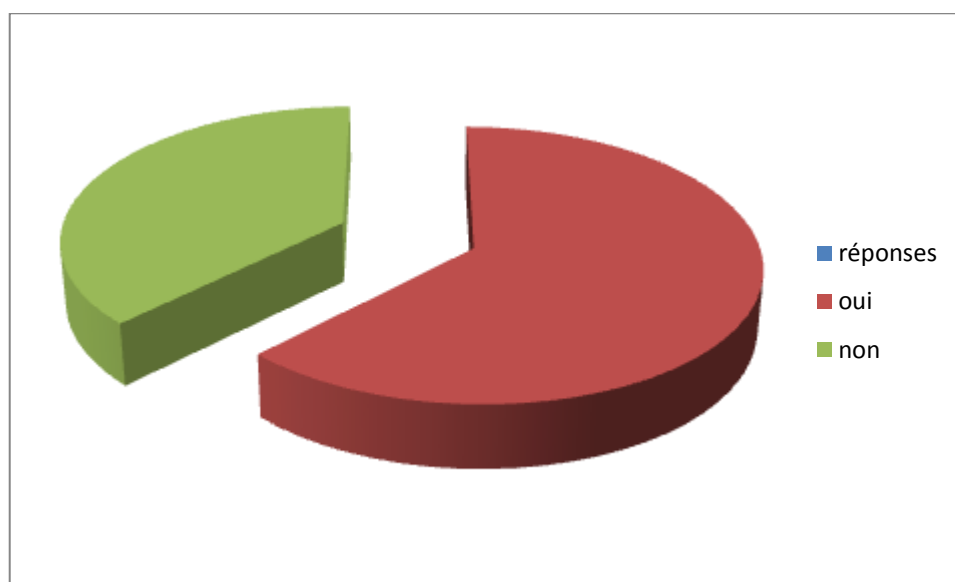
On enseigne la culture à l'aide d'innombrables méthodes ,tout d'abord , la culture doit être enseigné par à l'aide des supports pédagogique comme , le texte littéraire par le biais des éléments civilisationnelles et culturels (Art , civilisation ,littérature , peinture , sculpture ...).

2/- Pensez-vous que la culture de l'enseignant joue un rôle en classe de FLE ?

Tableau n°2 :

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	05	62.5%
Non	03	37.5%

Présentation de pourcentage des résultats de la première question de la graphique 2 :



Commentaire :

Selon les résultats du tableau, la majorité (62.5%) des enseignants trouvent que la culture de l'enseignant joue un rôle important en classe de FLE.

Alors que (37.5%) d'entre eux pensent que la culture de l'enseignant n'a pas de place en classe de FLE.

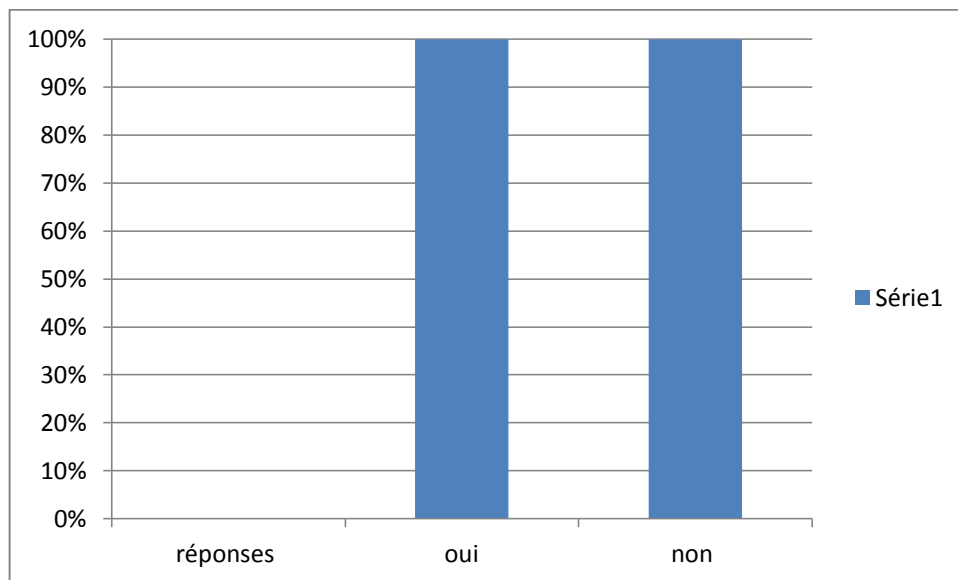
La culture de l'enseignant joue un rôle très important dans une classe, celle-ci est gérée par plusieurs paramètres tout comme, la gestion de la classe, et le respect de la culture cible de l'apprenant comme un noyau de la société en respectant l'élément superficiel pour ne pas créer des menaces interculturelles.

3/- Donnez-vous des cours intitulés civilisation française ?

Tableau n°3 :

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	01	12.5%
Non	07	87.5%

Présentation de pourcentage des résultats de la première question de la graphique 3 :



Commentaire :

A la lumière du tableau ci-dessus, on constate que La plupart des enseignants ont répondu par Non (87.5%), ce qui prouve que la plupart d’entre eux ne les font pas sauf quelques –uns (12.5%).

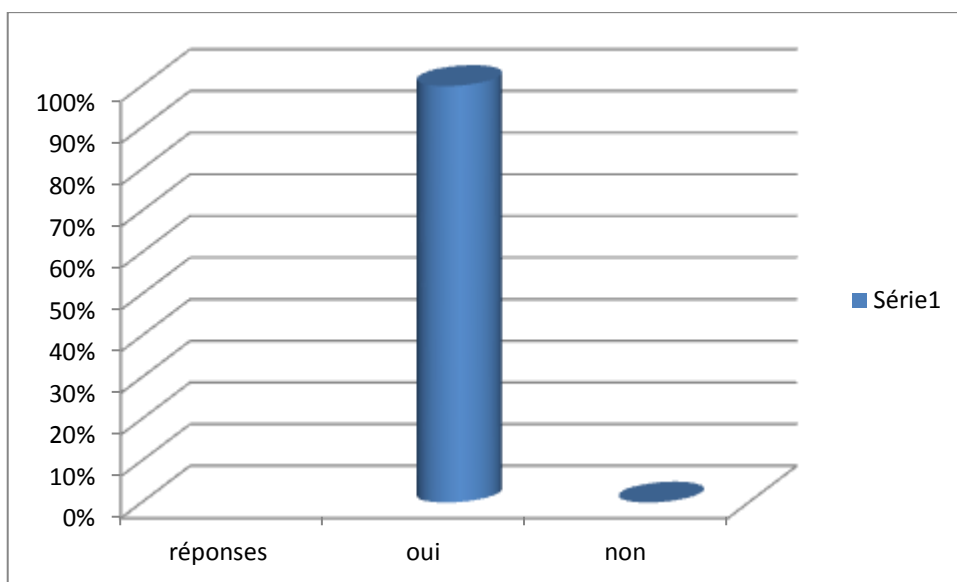
Des cours de civilisation française résident dans l’enseignement de la culture et des événements marquants de la société française dans les différents siècles jusqu’à nos jours puis passant à l’exploitation des textes de civilisation et on les investit à travers l’analyse.

4/- Le texte littéraire figure –t-il dans le manuel ?

Tableau n°4 :

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	08	100%
Non	00	00

Présentation de pourcentage des résultats de la première question de la graphique 4 :



Commentaire :

Avec 100% de réponses, les enseignants confirment la diversification et la multiplication des textes littéraires dans le manuel scolaire, il est exploité sous différentes angles, et sous plusieurs sphères .Le texte littéraire se nourrit de plusieurs domaines ce qui prouve son interdisciplinarité par rapport à d'autres textes.

Le texte littéraire est le vecteur d'interculturalité et de plusieurs compétences, tout d'abord le texte littéraire transmet l'interculturalité dans une classe de FLE, et il sert à enrichir la culture, enfin, il répond aux besoins des apprenants en tant que source de motivation.

5/- D'après vous le texte littéraire permet à l'apprenant :

D'enrichir son lexique.

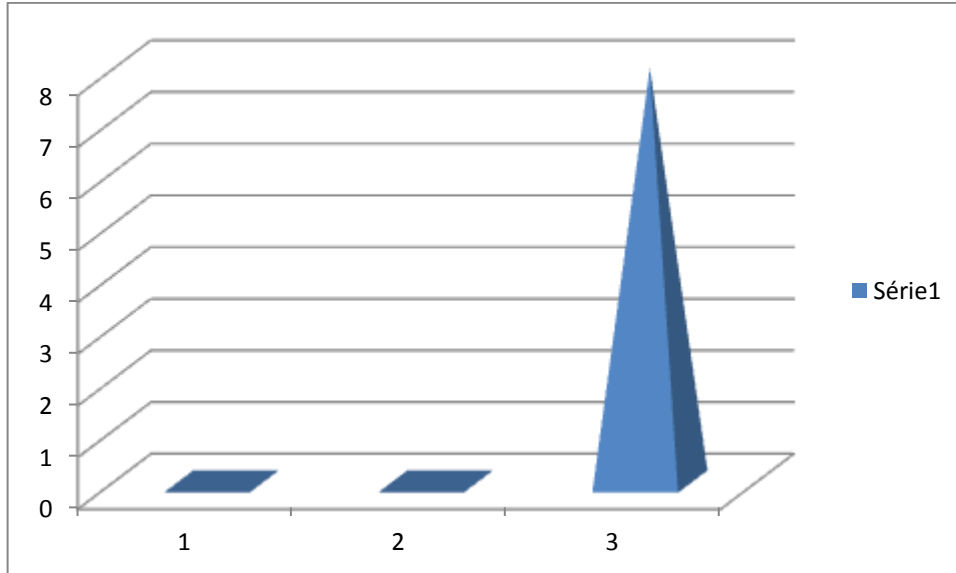
De s'exprimer à l'oral et à l'écrit.

D'enrichir sa culture.

Tableau n°5 :

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage
Enrichir son lexique	00	00
S'exprimer à l'oral et à l'écrit	00	00
Enrichir sa culture	08	100%

Présentation de pourcentage des résultats de la première question de la graphique 5 :



Commentaire :

Le tableau surpassant présente que l'ensemble (100%) des enseignants affirment que le texte littéraire permet à l'apprenant d'enrichir sa culture ,puisque l'importance du texte littéraire réside au niveau de degré de la maîtrise linguistique et esthétique ,il permet à l'apprenant donc de crée une situation interactionnelle entre eux ,c'est ce qui

lui permettre d'enrichir sa culture ,ainsi le texte littéraire permet d'installer chez les apprenants deux compétences de s'exprimer à l'oral et à l'écrit .

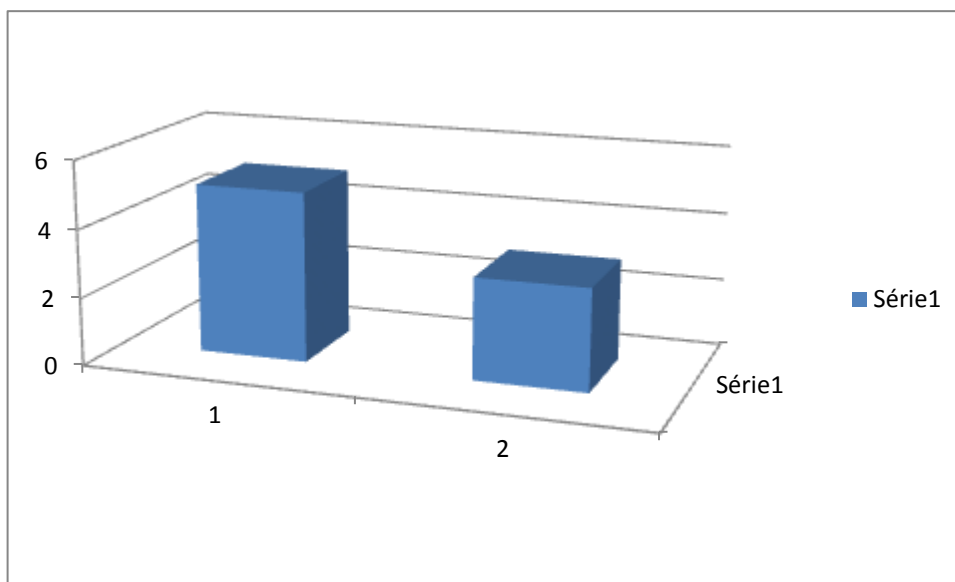
Ces deux compétences ne sont installer que si l'enseignant est bien formé pédagogiquement d'où la formation des formateurs, le but principal d'une langue, c'est comprendre pour faire comprendre aux autres (élèves).

6/- Quelle (s) méthode (s) utilisez-vous pour vos cours notamment dans l'exploitation et l'analyse des textes littéraires ?

Tableau n°6 :

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage
Approche par les compétences	05	62.5%
Pas de réponse	03	37.5%

Présentation de pourcentage des résultats de la première question de la graphique 6 :



Commentaire :

A la lumière du tableau ci-dessus, 62,5% des enseignants affirment que la méthode la plus utilisée est celle de l'approche par les compétences par la pédagogie du projet dans l'exploitation et l'analyse des textes littéraires ,en partant d'une idée que l'apprenant possède une idée et lorsqu'il vient en classe ,c'est à l'enseignant qu'il le

guide en formant des groupes .Quant aux reste des enseignants (37.5%) ils ne se sont même pas donner la peine d’y répondre à cette question .

Il est claire que la meilleur méthode pour exploiter un texte littéraire est celle de la méthode traditionnelle parce qu’elle est fructueuse dans le domaine de l’Enseignement / Apprentissage qui se centre sur la grammaire ,le lexique ,et la traduction .Par conséquent l’ancienne génération ont étudié par le biais de cette méthode qui a fait sortir des générations qui maitrisent la langue française d’une manière autonome dans des divers situations ,et nous voulons un apprenant indépendant et responsable de ces actes sans aucune aide d’autrui .

7/- Est-ce que le texte littéraire répond aux besoins de vos apprenants ?
Comment ?

Tableau n°7 :

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	05	62.5%
Non	03	37.5%

Présentation de pourcentage des résultats de la première question de la graphique 7 :



Commentaire :

Selon les résultats du tableau, (62.5%) des enseignants affirment que le texte littéraire répond aux besoins des apprenants dans le cas où, il motive les apprenants, puis il installe plusieurs ressources et compétences aux apprenants à savoir, compétence linguistique, rédactionnelle, narrative, culturelles, idéologiques ...etc.

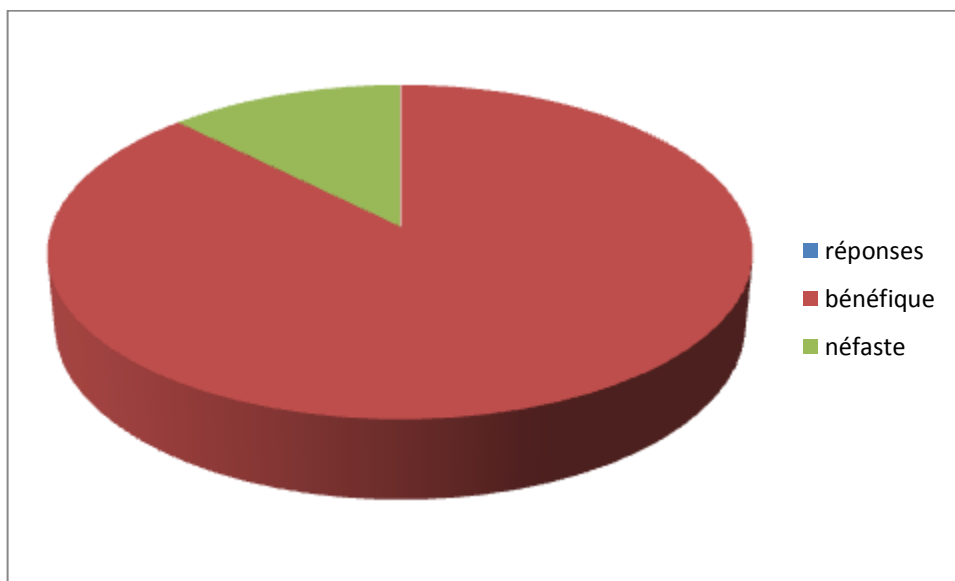
Tandis que (37.5%) des enseignants, trouvent que le texte littéraire ne répond en aucun cas aux besoins des apprenants. Par le truchement du texte littéraire, le pédagogue peut identifier la nature et la cause de la défaillance autour de ses apprenants, c'est la raison pour laquelle le texte littéraire se trouve au carrefour de plusieurs disciplines.

8/ -Dans quelle mesure la lecture peut-elle être bénéfique pour nourrir l'esprit de l'apprenant ?

Tableau n° 8 :

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage
Bénéfique	07	87.5%
Néfaste	01	12.5%

Présentation de pourcentage des résultats de la première question de la graphique 8 :



Commentaire :

Cette question a apporté une majorité de réponses dont 87.5% des enseignants ont donnés des réponses plus au moins justes a titre d'exemple :

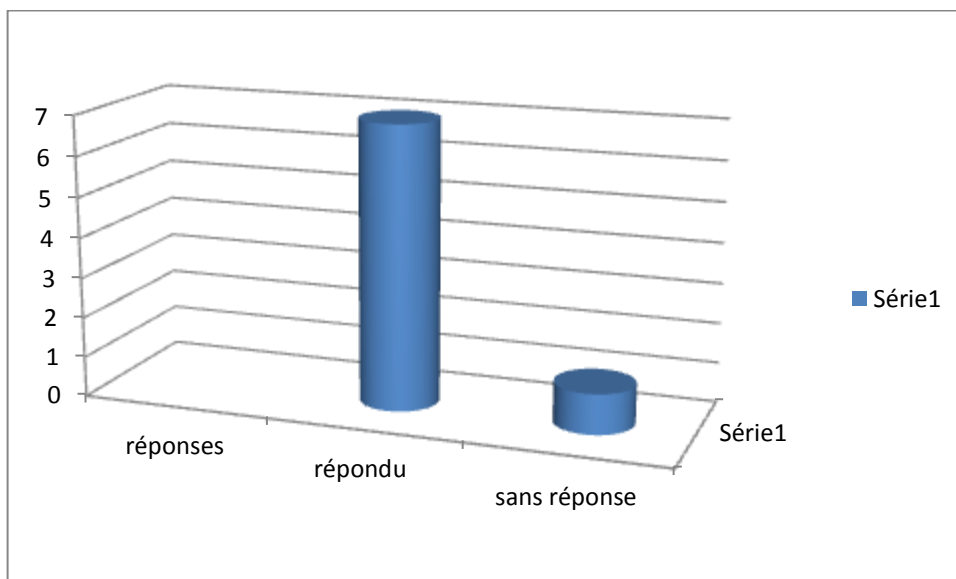
La lecture est une étape essentielle chez les apprenants qui est considéré comme moyen pour assurer l'orthographe correcte et de déchirer le sens ». Il y'avait qu'un seule enseignant qui n'a pas répondu (12.5%). La lecture est une opération complexe mais elle est bénéfique en tant qu'une méthode mentale dans le but de déchirer le sens dans un texte .Cette activité aide l'apprenant à se nourrir son esprit elle doit être liée à plusieurs activités.

9/- Qu'est ce que vous comprenez par la notion d'interculturalité ?

Tableau n°9 :

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage
Répondu	07	87.5%
Sans réponse	01	12.5%

Présentation de pourcentage des résultats de la première question de la graphique 9 :



Commentaire :

Selon les résultats du tableau, la majorité (87.5%) ont pu donner une définition précise et varie entre : « c'est l'ensemble et le contact de deux ou plusieurs cultures »,

« L'interculturalité est un concept qui la diversité culturelle d'une société et l'enrichit avec le métissage et le brassage des différentes cultures dans la culture dominante, relatif aux cultures entre elles », « La médiation interculturelle est le fait d'établir des liens de sociabilité entre des gens issus de cultures différentes et qui résident sur le même territoire ». En revanche, un seul enseignant n'a pas pu donner une définition adéquate. C'est dans ce sens un spécialiste qui affirme cela : « l'interculturel est un passage obligé[...] Tout rapport avec le texte est dans son essence interculturelle [...] compte tenu évidemment de la pluralité-culturelle de la multiplicité des croisements culturels, caractéristiques de la civilisation d'aujourd'hui »¹

L'interculturalité (c'est-à-dire en général la communication interculturelle) implique la prise en compte de la disparité des codes culturels et la conscience des attitudes et mécanismes psychologiques suscités par l'altérité. Elle permet ou vise le respect des différences. Ces différences ne sont pas pensées en termes d'inégalité et de hiérarchie des cultures. L'interculturel vise également à connaître et comprendre ce que les hommes ont de semblable.

Certains auteurs distinguent interculturalité et multiculturalisme sur ce point : là où l'interculturalité souligne la notion de partage, le multiculturalisme n'implique pas nécessairement partage.

L'approche ou les projets interculturels poursuivent plusieurs types d'objectifs : acquérir une flexibilité cognitive, affective et comportementale pour pouvoir s'ajuster à des cultures nouvelles ; minimiser les conflits qui résultent de la confrontation de cultures et

¹ SEOUD, Amor, « pour une didactique de la littérature », Paris : Didier1997.p.09.

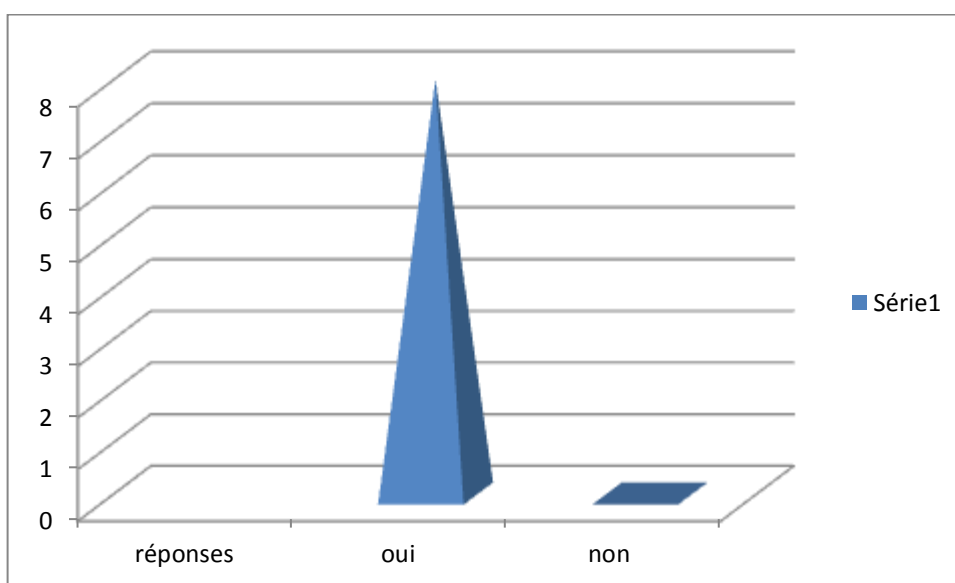
de religions ; rechercher des solutions à la coexistence de populations d'origines différentes ; permettre le dialogue, le partage d'expériences et le travail en commun.

- Etes-vous pour une formation interculturelle ? Dites pourquoi

Tableau n°10 :

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	08	100%
Non	00	00

Présentation de pourcentage des résultats de la première question de la graphique 10 :



D'après les réponses affichées dans le tableau, on nous cherche à connaître le point de vue des enseignants concernant la formation des formateurs , le taux des réponses étaient comme suite (100%) ,car elle s'avère utile et indispensable .

Il faut qu'il ait une formation interculturelle solide pour savoir déceler ce qui est dedans un bon didacticien et un bon praticien. Pour bien réussir l'intégration pédagogique des textes littéraires, il est nécessaire que les enseignants soient formés à l'enseigner et aient conscience de ses enjeux didactiques.

1.2.4 Le deuxième questionnaire destiné aux apprenants

Questionnaires destinés aux apprenants

Questionnaire destiné aux apprenants du niveau secondaire qui s'inscrit dans un travail de recherche scientifique et qui s'intéresse à l'interculturel comme une stratégie d'enseignement/apprentissage du FLE au niveau du cycle secondaire en Algérie. Ainsi nous vous prions de bien vouloir répondre aux questions suivantes :

Sexe :

Age :

Etablissement :

Question 1 :

-Quel est le rôle de la culture en classe de langue ?

.....

Question 2 :

-le texte littéraire figure t-il dans le manuel scolaire ?

OUI

NO

Question 3 :

Préférez-vous étudier le texte littéraire :

Etranger

Maghrébin

Autres

Question 4 :

- Quels types de textes littéraires lisez-vous ?

.....

Question 5 :

-Etes-vous motivés par ce choix du texte ?

.....

Question 6 :

-Le texte littéraire est-il compréhensible lors d'une pratique en classe :

OUI

NON

Question 7 :

-Utilisez –vous le dictionnaire lors de l'exploitation et l'analyse du texte littéraire ?

.....

Merci pour votre collaboration.

1.2.2 Présentation du questionnaire

Ce questionnaire est destiné aux apprenants de troisième année secondaire du lycée BACHIR IBRAHIMI ,BENDELLA ALI ,MAGHNI SANDID,ABOU BAKR BELKAID ,d'AIN TEMOUCHENT ,(26 apprenants) , il est composé de sept questions à partir lesquelles l'apprenant va nous dévoiler sa vision ,ainsi que ses connaissances sur la culture .

Pour faciliter la tâche aux apprenants, nous avons essayé d'expliquer voir même traduit les questions qu'ils n'ont pas saisies, dans le but de fournir des réponses crédibles et non –aléatoires.

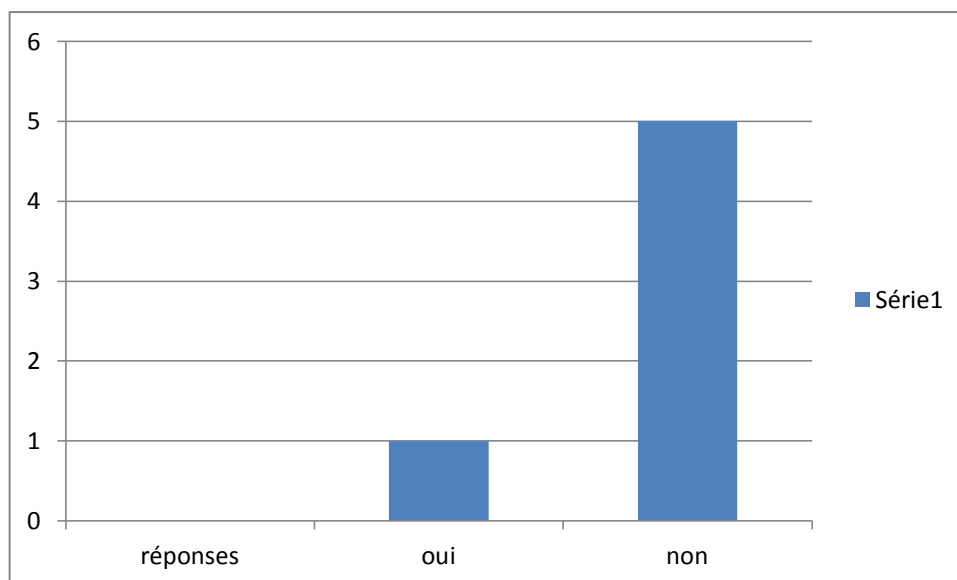
1.2.3 Analyse et interprétation des données :

Question 1 : Quel est le rôle de la culture en classe de langue ?

Tableau n°1 :

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage
Répondu	21	80.76%
Pas de réponse	05	19.24

Présentation de la graphique de la première 1 question



Commentaire :

On constate que la grande majorité des apprenants (80.76 %) a donné des réponses positives, ils ont insisté sur l'importance et l'utilité de la culture en classe de langue, et ils ont donné des réponses justes et variées comme : « *la culture aide les élèves des classes de langue à apprécier les autres langues afin de découvrir d'autres cultures, et pour être bien motivé dans la classe* ». Quant aux minorités des apprenants (19.24%), n'ont pas su répondre à cette question.

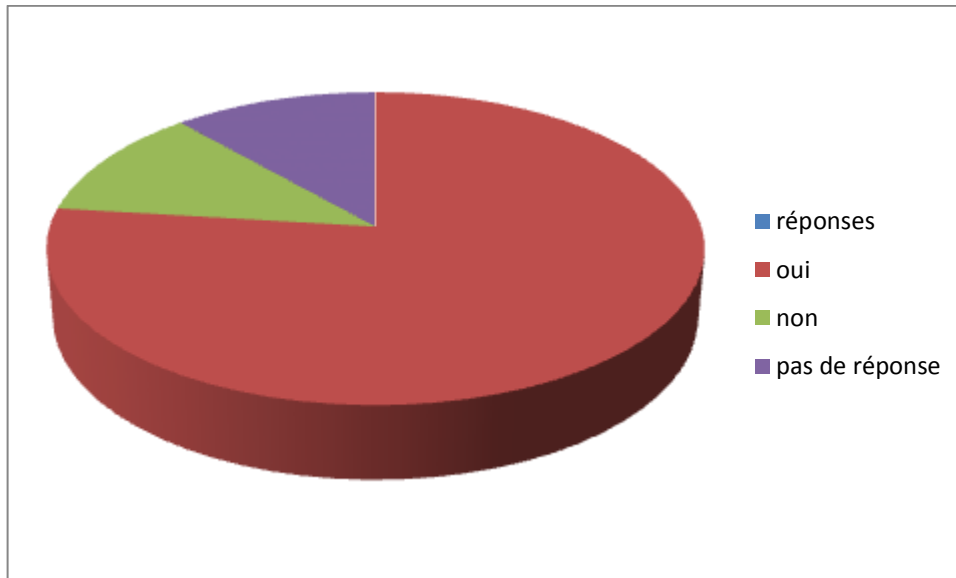
Dans l'Enseignement / Apprentissage d'une langue étrangère, la classe est le lieu par excellence où la culture de l'apprenant entre en contact avec celle de l'enseignant, des autres apprenants et surtout avec la culture de la langue enseignée.

Question 2 : le texte littéraire figure-t-il dans le manuel scolaire ?

Tableau n°2 :

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	20	76.92%
Non	03	10.71%
Pas de réponse	03	10.71%

Présentation de pourcentage des résultats de la première question de la graphique2:



Commentaire :

D'après les réponses fournies ,76.92% des apprenants affirment que le texte littéraire fait son apparition dans le manuel scolaire, alors que 10.71 % d'entre eux infirment catégoriquement l'adaptation des textes littéraires dans le manuel scolaire .Tandis que le reste des apprenants 10.71% ont trouvé des difficultés à répondre à cette question. Travaux des prédécesseurs ont été réalisés par un didacticien qui affirme :

« Enseigner la littérature n'équivaut pas ou doit pas équivaleoir, à enseigner un savoir sur la littérature, exactement de même façon, peu pour les même raisons, qu'enseigner une langue ne signifie pas en faire apprendre la grammaire »¹

La notion d'interculturalité est le plus souvent employée, dans tous les pays européens, dans le champ de l'éducation et de la pédagogie. L'éducation interculturelle vise une instruction à l'altérité, à la diversité et à la communication dans un contexte caractérisé par le pluralisme dans l'exploitation dans textes littéraires et civilisations.

¹ SEOUD, Amor « pour une didactique de la littérature », Hatier-Didier, LAL, 1997.p.09.

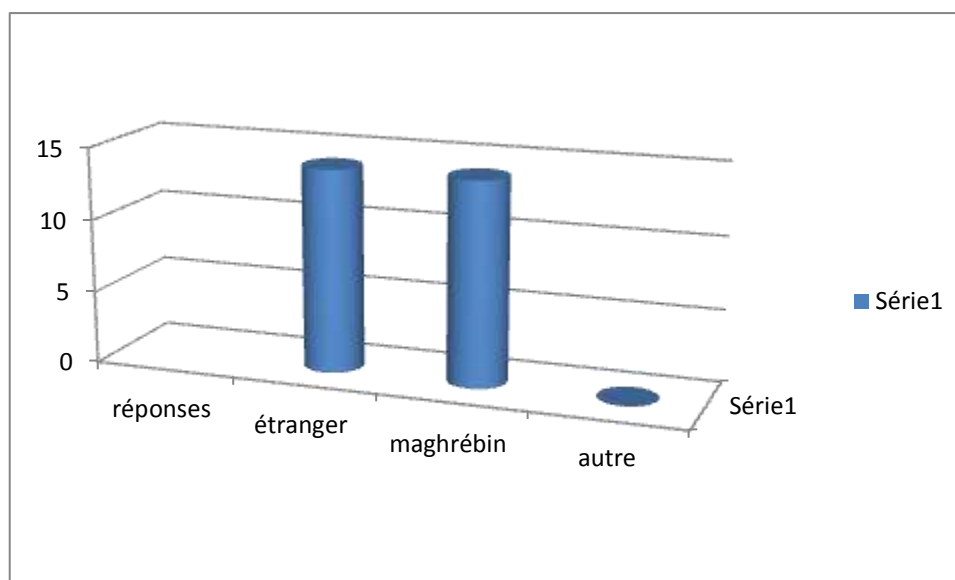
Question n°3 :

-Préférez –vous étudier le texte littéraire ?

Tableau n°3 :

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage
Etranger	14	50%
Maghrébin	14	50%
Autre	00	00

Présentation de pourcentage des résultats de la première question de la graphique 3:



Commentaire :

Les résultats figurants sur ce tableau démontrent la conscience de la première moitié des apprenants et leur enthousiasme pour la littérature, d'une part pour découvrir la culture de l'autre véhiculée à travers des écrits étranger etc. Et d'autre part, pour promouvoir leurs compétences linguistiques en langue française. C'est pour cette raison qu'ils font recours à la lecture des textes littéraires, et cela prouve encore un fois, l'envie d'ouverture sur l'autre chez ces apprenants.

Concernant les apprenants qui préfèrent lire des textes issus de la littérature maghrébine d'expression française, on ne peut pas les pointiller de non-ouverts ou de non civilisés, parce que la découverte de l'autre peut se faire de différentes manières.

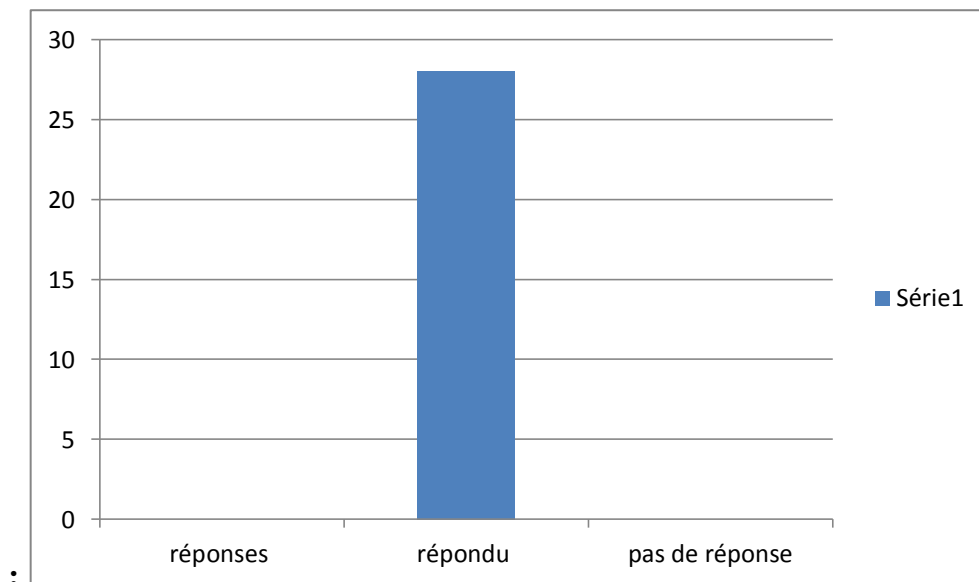
Question 4 :

-Quel type de textes littéraires lisez-vous ?

Tableau n°4 :

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage
Répondu	28	100%
Pas de réponse	00	00

Présentation de pourcentage des résultats de la première question de la graphique 4 :



Commentaire :

Comme nous observons, les réponses sur cette question étaient comme suit :

(100%) des apprenants ont répondu presque des réponses similaires entre : nouvelles, fables, contes ... etc. Malgré la différence des systèmes idéologiques, identitaire, historiques et culturels, les apprenants lisent, puisque les particularités du texte littéraire permettent aux apprenants de confronter leurs représentations vis-à-vis des différentes cultures apprises et de leur propre culture.

Question n°5 :

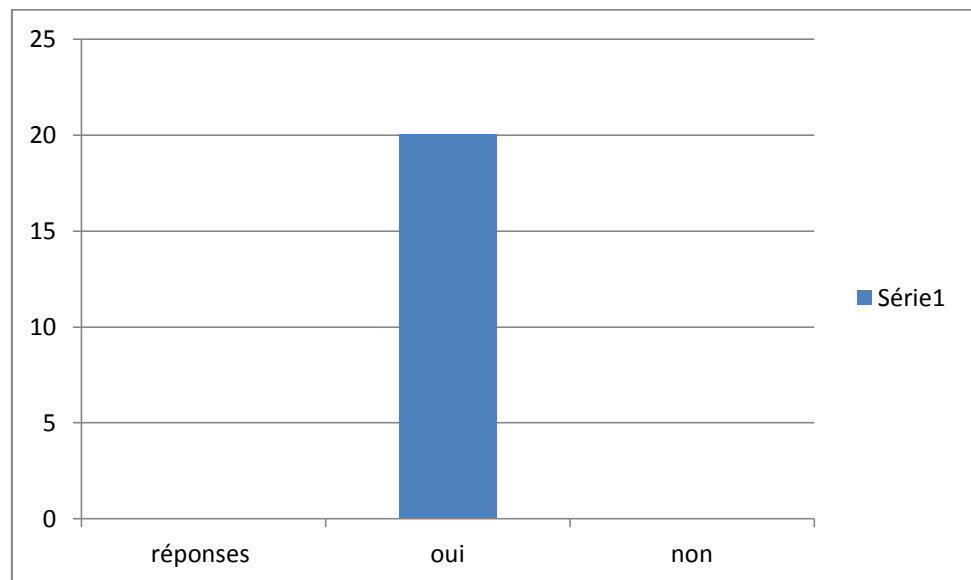
- Etes-vous motivés par ce choix du texte ?

Tableau n°5 :

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	28	100%
Non	00	00

Présentation de pourcentage des résultats de la première question de la graphique

5:



Commentaire :

A partir de ces réponses, il semble bien clair que ces apprenants ont un esprit d'altérité et d'ouverture sur l'autre, un désir et un envie de connaître la littérature française, ainsi que les traditions et les modes de vie de ce peuple étranger, par l'intermédiaire des textes littéraires.

« Le premier point à considérer dans l'enseignement des langues cultures est que la seule dimension linguistique et communicative à un effet réductionniste sur l'ensemble de l'apprentissage. Il n'y a, c'est du fait, de la culture dans la

langue, mais cela ne peut suffire à justifier l'absence de l'apprentissage culturel /interculturel »¹.

Le processus interculturel est utilisé dans une classe de FLE dans une dimension interactionniste sous une posture directe pour justifier l'apport bénéfique de cette approche.

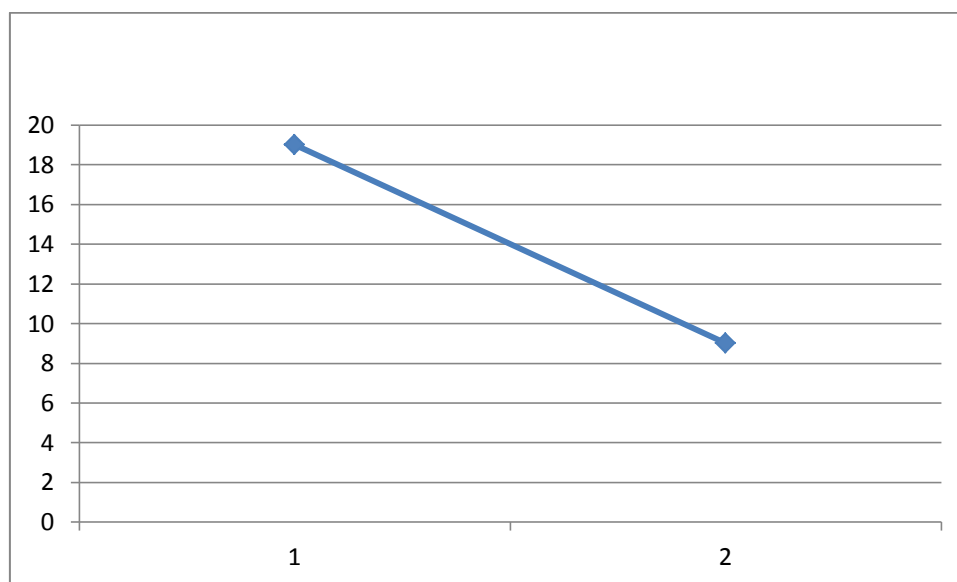
Question n°6 :

-le texte littéraire est-il compréhensible lors d'une pratique en classe ?

Tableau n°6 :

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	19	67.85%
Non	09	32.14%

Présentation de pourcentage des résultats de la première question de la graphique 6:



Commentaire :

Le texte littéraire en tant que typologie textuelle exploité en classe de F.L.E. Il est tantôt compréhensible et tantôt compréhensible et tout dépend la manière utilisée par l'enseignant pour l'analyser.

¹ op.cit.P.30

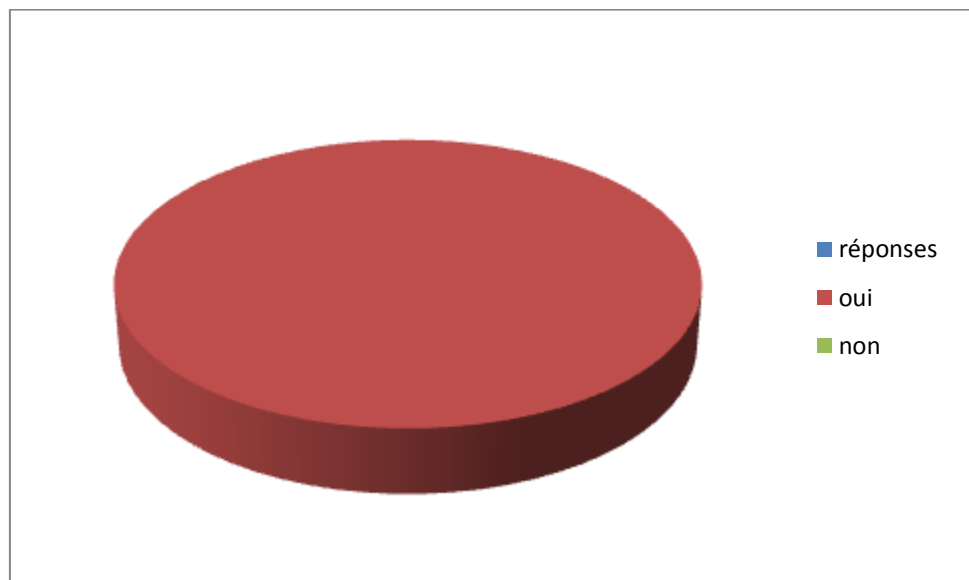
Question 07 :

-utilisez-vous le dictionnaire lors de l'exploitation et l'analyse du texte littéraire ?

Tableau n°07 :

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	28	100%
Non	00	00

Présentation de pourcentage des résultats de la première question de la graphique 7:



Commentaire :

A travers les réponses des candidats, nous tirons les résultats suivant que l'emploi de dictionnaire est bénéfique pour l'analyse et l'exploitation des textes littéraires qui assurent sur l'orthographe et la précision de l'information et l'explication des mots difficiles.

Analyse générale des questionnaires :

A la base des données recueillies et après l'analyse des questionnaires ,nous pouvons dégagé que les pratiques interculturelles dans une classe de FLE ,sont bel et bien présentes .Même si l'objectif des apprenants est à communiquer dans une langue étrangère visée ,il est indéniable que la culture a sa place en classe de FLE ,et que les apprenants sont censés y être sensibilisés pour plusieurs raisons ;tout d'abord un des

premiers objectifs d'un enseignant est de participer à l'enrichissement culturel des apprenants ,si cela est vrai quelque soit la matière enseignée par l'enseignant. L'apprenant est directement en contact avec une autre culture .En effet, apprendre une langue étrangère c'est aussi appréhender une culture nouvelle, des modes de vivre, et des façons de penser différentes.

Ainsi en intégrant la dimension culturelle et interculturelle ,à la dimension langagière dans un cours de langue ,permettra aux apprenants de s'ouvrir à d'autres cultures et donc de favoriser une vision des choses plus objectives ,et d'un état d'esprit plus tolérant ,plus respectueux ...les apprenants pourront alors combattre les stéréotypes et les soutiens pour la langue et elle vient ainsi ,non pas pour handicaper l'apprenant mais pour l'aider dans son apprentissage ,en cela qu'elle lui ouvre une autre passerelle .

Il est clair que l'enseignement de l'interculturalité réunit les trois pôles de l'objectif formatif à savoir, l'esthétique, l'intellectuel, et le moral afin de constituer une barrière solide qui répond à tous les problèmes de l'enseignement de la langue française qui entravent le degré d'assimilation chez l'apprenant.

Les recherches en didactique sont en cours d'étude en faisant des analyses approfondies ,sur le plan linguistique et civilisationnelle et le lien qui existe entre l'enseignant et l'apprenant ,le résultat est que ,l'apprenant se trouve confronté à quelques exceptions près et selon une tactique qui relève aux choix des textes qui ne sont pas pertinents .Cependant, pour faire face à certaines critiques notamment concernant la place de l'écrit et l'absence d'enseignement culturel et qu'il s'agit d'une utilisation abusive des textes de bases scientifiques.

A cet égard, nous allons pour une première initiation proposer une conception qui puisse aider non seulement les apprenants, mais aussi les enseignants, cette conception vise à colmater les failles dans le domaine d'enseignement et apprentissage de la langue française, et qui cherche à faciliter cette tâche et d'améliorer la compétence rédactionnelle.

Nous allons ainsi, proposer un outil pédagogique comme support d'apprentissage de l'enrichissement de la culture. Il s'agit donc, d'adaptation et d'exploitation des textes littéraires à base civilisationnelle qui cache une compétence interculturelle.

2. les étapes de l'expérimentation

2.1. Description de l'expérimentation

L'expérimentation que nous avons menée s'est déroulée, au niveau de plusieurs lycées situés à la wilaya d'Ain Témouchent. Où nous avons optés de vérifier le sujet de notre recherche et qui est le suivant : le texte littéraire comme vecteur d'interculturalité chez les apprenants de troisième année lettres et langues étrangères. . Pour vérifier cela nous avons animée trois séances dans lesquelles nous avons exploitée un texte tiré d'une culture étrangère, il s'agit de la culture française.

1.3 Présentation de corpus

Nous avons effectuée une expérimentation qui porte sur un texte littéraire contient des éléments culturels et interculturel dans le but de découvrir l'autre et éviter le malentendu culturel ainsi que les menaces interculturels. Le texte que nous avons choisi intitulé « *le baptême* », de Guy DE MAUPASSANT, il contient des éléments qui appartiennent à la culture française.

Intitulé du cours : Civilisation française.

Niveau : 3ème année LE.

Volume horaire : une heure.

Objectif de l'enseignement :

Déroulement des cours :

La séance débute par une question qui captive l'attention des apprenants sur l'intitulé du cours de civilisation qui est comme suit « le baptême ». nous avons commencé par un petit aperçu historique et ce concept fard qui est issu d'une culture française pure. Ensuite nous avons dressé un tableau récapitulatif qui traite le baptême dans ces différents pôles dans une société française. D'une part, nous avons fait les

points de convergences et les points de divergences entre la société algérienne et maghrébine et dans une société française.

Cours 1 : compréhension de l'écrit

Etude de texte :

Texte :

MAUPASSANT, Guy (De) -Le Baptême (1885) Présentation de deux nouvelles de nature complètement opposée.

L'autre, *Le Baptême* (1885), fait frissonner d'horreur : « Mais tenez, j'ai vu, de mes yeux vu, un drame de l'alcool bien étrange et bien saisissant, et tout près d'ici, en Bretagne, dans un petit village aux environs de Pont-l'Abbé. »

Devant la porte de la ferme, les hommes endimanchés attendaient. Le soleil de mai versait sa claire lumière sur les pommiers épanouis, ronds comme d'immenses bouquets blancs, roses et parfumés, et qui mettaient sur la cour entière un toit de fleurs.

Ils semaient sans cesse autour d'eux une neige de pétales menus, qui voltigeaient et tournoyaient en tombant dans l'herbe haute, où les pissenlits brillaient comme des flammes, où les coquelicots semblaient des gouttes de sang. Une truie somnolait sur le bord du fumier, le ventre énorme, les mamelles gonflées, tandis qu'une troupe de petits porcs tournaient autour, avec leur queue roulée comme une corde. Tout à coup, là-bas, derrière les arbres des fermes, la cloche de l'église tinta. Sa voix de fer jetait dans le ciel joyeux son appel faible et lointain. Des hirondelles filaient comme des flèches à travers l'espace bleu qu'enfermaient les grands hêtres immobiles...

Allons, allons, Mélina, voilà que ça sonne !

Activité 1 :

Amener l'apprenant à dégager le référent culturel à partir d'un texte littéraire.

Cours 2 : langue et vocabulaire.

Questions :

1- Qui est Guy de MAUPASSANT ?

2- Quel est le type de ce texte ?

3- Relevez à partir du texte les éléments interculturels.

4-Ces éléments sont issus de quelle culture ? Justifiez votre réponse à l'aide des exemples.

Activité de compréhension :

Compétences visées :

Amener l'apprenant par le biais d'un texte littéraire à installer une compétence interculturelle par le truchement d'un texte littéraire d'une culture française (source).

Cours 3 : langue et forme rédactionnelle.

Questions :

1-Quelle est la fête religieuse qui suit le mois de ramadan ?

2-Est-ce que vous aimez Aïd el Fitr ? Pourquoi ?

3-Comment préparez-vous Aïd el Fitr ?

4-Quels sont les gâteaux que la plupart des familles de notre région préparent ?

5-Quel est le plat célèbre du premier jour de l'Aïd ?

Activité : (langue et forme rédactionnelle)

Rédiger un texte de 15 lignes, dans lequel vous citerez les préparatifs qui précèdent L'Aïd, puis les événements de ce jour.

Problèmes rencontrés par les étudiants :

Parmi les problèmes rencontrés par les apprenants, ils ont trouvé un problème qui est d'ordre cognitif par rapport au concept et à la notion traité dans le cours. Ajoutons autre chose, les apprenants sont motivé(e)s en réanimant la salle tout en posant des questions pertinentes.

Les solutions (conception pédagogique) :

A cet égard, nous allons pour une première initiation proposer une conception qui puisse aider non seulement les apprenants, mais aussi les enseignants, cette conception vise à colmater les failles dans le domaine d'enseignement et apprentissage de la langue

française, et qui cherche à faciliter cette tâche et d'améliorer la compétence rédactionnelle.

Nous allons ainsi, proposer un outil pédagogique comme support d'apprentissage de l'enrichissement de la culture. Il s'agit donc, d'adaptation et d'exploitation des textes littéraires à base civilisationnelle qui cache une compétence interculturelle.

La grille critériée d'un texte littéraire chez les élèves de troisième année lettres et langues dans la finalité de la réalisation d'un mémoire de master en didactique de F.L.E

Critères	Eléments observables
1)-Respect de l'intention	<p>Le respect de typologie textuelle choisie (le texte littéraire).</p> <p>Le respect du sujet et le destinataire</p>
2)-Organisation cohérente du texte	<ul style="list-style-type: none"> • Le texte littéraire comporte une introduction, un développement et une conclusion sous le thème de l'interculturalité.

<p>3)-Qualité de la syntaxe</p>	<p>Les phrases sont bien construites (sens, présence et ordre des mots, relations entre les mots et l'utilisation des éléments culturels dans un texte littéraire, etc.).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les phrases sont ponctuées adéquatement. • Les mots usuels sont écrits correctement. • Les verbes sont écrits correctement. • Les déterminants, les noms, les adjectifs sont écrits correctement.
<p>4)-Respect de la langue</p> <p>5) Style de l'auteur</p> <p>6)-La manière de faire la tâche</p>	<p>Le style de l'auteur nous paraît facile, accessible, amphigourique mais, dans l'ensemble les étudiants ont compris le contenu de ce texte. En ce qui concerne la syntaxe et la langue utilisée, l'auteur emploie des phrases longues et parfois abscons. Au début de la séance, nous avons demandé aux étudiants (es) de lire le texte et puis nous avons explicité et expliqué</p>

La mise en situation de l'action :

Les groupes ont été repartis en trois groupes avec trois rangs différents. Chaque apprenant prend la parole et s'exprime d'une façon autonome sur le point traité et face à la pertinence de la réponse que l'enseignante la souhaite. Nous avons fait un travail de tour de table qui s'inscrit dans la pédagogie de projet pour initier l'apprenant à prendre la parole avec aisance et spontanéité dans des diverses situations.

Les échelles (tâches) descriptives lors d'une pratique de classes :

Notre travail a été déroulé dans une classe chez les apprenants de 3 années au lycée BENDALLA Ali à Ain Témouchent dans une séance de compréhension de l'écrit avec un groupe d'apprenants répartis en 32 filles et garçons.

Pondération (évaluation) :

Les séances ont été réussies au près des élèves lors d'une pratiques de classes. Ce que nous avons remarqué parfois des apprenants sont timides de prendre la parole devant le public. En grosso modo les séances ont été déroulées dans des bonnes conditions.

Analyse :

D'un point de vue didactique et pédagogique, l'expérimentation été faite sous plusieurs reprises et successives dans l'objectif de détecter les lacunes et les défaillances dans le domaine de l'enseignement et apprentissage d'ordres didactiques et pédagogiques dans un terrain algérien.

Quant à la théorie, il y a un manque énorme vis-à-vis à notre recherche menée par conséquent, les chercheurs et les pédagogues ont toujours vers la recherche pour améliorer le processus de l'enseignement et apprentissage d'une langue étrangère.

En résumant, les données recueillies de l'expérimentation ont été conformes aux normes et aux exigences de l'expérimentation dans notre travail scientifique dans lequel nous avons vérifié si vraiment cette exploitation est pratiquée dans une classe de langue. A la base de l'expérimentation, nous avons tiré des données suivantes qui sont : l'apport de l'approche interculturelle est bénéfique dans l'amélioration des compétences chez les élèves ensuite, cette méthode aide l'apprenant à s'approprier et s'identifier par rapport à sa culture et à la culture d'autrui.

Conclusion

Générale

Conclusion générale

En guise de conclusion, la pluralité et la diversité culturelle demeure une réalité à laquelle nous ne pouvons échapper. Un contexte dans lequel l'école est désormais au cœur des enjeux culturels dont le devoir est de voir quel individu elle peut, elle veut et elle doit former pour la société de demain, cette dernière doit être à l'image de la société afin de développer le savoir vivre ensemble en dépit des différences linguistiques, sociales ou éthiques.

Pour ce qui est de l'enseignement des langues étrangères, objet de différentes recherches, l'objectif se veut de préparer l'apprenant à la rencontre de l'autre qui dispose d'une culture qui lui est inconnue. Pour un tel objectif, la question qui se pose est comment pouvons-nous en tant que futurs enseignant (e) s de français langue étrangère, garantir la cohabitation entre des êtres de différentes cultures qui se trouvent sur un même espace (notamment en classe de langue) ?

De nombreuses recherches s'accordent pour dire que l'interculturalité peut aider à réaliser cet objectif d'où le concept d'éducation interculturelle et la nécessité de développer la compétence interculturelle chez l'apprenant, vers une ouverture sur le monde et l'esprit.

L'acception la plus large du concept de culture intègre des objets matériels (utilitaires ou esthétiques), des techniques et des pratiques de tous ordres (nourriture, langue, façon de vivre, organisation sociale, ...), des formes mentales (manière de penser et de sentir, ...) et par-dessus tout, la façon d'assembler entre eux ces divers éléments. Les héritages culturels sont donc lus comme des façons de s'adapter à un contexte écologique, économique, technologique et social donné.

On peut distinguer des niveaux d'enracinement culturel plus ou moins profonds, qui déterminent le degré de résistance au changement ou simplement la capacité d'accueil de la différence :

-le niveau superficiel : vêtements, nourriture, architecture, ... (Niveau relativement facile à ouvrir).

-le niveau moyen : les structures sociales, économiques, politiques.

-le niveau profond : englobe les valeurs, les croyances (niveau extrêmement difficile à modifier).

Le concept de « noyau dur » désigne la part qui n'est pas négociable, qui ne supporte aucun compromis, qui est très profondément ancrée et entourée d'un système de défense important, parce qu'il contribue à la structure même de la personne, pour mieux s'identifier, entre la culture cible et la culture étrangères et supérieure.

A l'issue de notre travail de recherche, nous avons obtenu des résultats qui confirment la première hypothèse, dans la mesure où le texte littéraire aide les apprenants à acquérir une compétence interculturelle et une compétence rédactionnelle, et en ce qui concerne la deuxième hypothèse elle est confirmée, l'interculturalité est un processus idoine et convenable à améliorer le niveau cognitif des apprenants dans une classe de FLE et quant à la dernière hypothèse, le texte littéraire constituerait une passerelle et une source à l'accès d'une autre culture supérieure est quasiment confirmée.

A la fin de cette analyse , et pour réaffirmer nos hypothèses de recherche est que le texte littéraire est un vecteur d'interculturalité ,et à travers ce dernier nous pouvons mettre l'apprenant dans le bain culturel et arriver à le mettre en contact directe avec une pratique interculturelle en classe de FLE, et inciter les enseignants à exploiter les textes littéraires en classe de FLE , et que la compétence interculturelle doit être intégrer dans le système éducatif en classe de FLE.

Références Bibliographiques

1)-Les ouvrages et les livres théoriques :

ABDALLAH-PRETCEILLE Martine L'éducation interculturelle Paris : PUF, 1999, 126 p.
(Que sais-je ?) Le point sur les apports théoriques et des acquis de l'expérience dans l'approche interculturelle de l'éducation. C 2.2 ABD

BYRAM M, « *Culture et éducation en langue étrangère* », crédif, hâtier/didier, Coll.LAL, Paris, 1992, p34.

CLANET, C, l'interculturel, introduction aux approches interculturelles en éducation et sciences humaines, CLA, Toulouse, 1993, p22.

CUQ, Jean, Pierre, GRUCA, Isabelle, Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, Collection français langue étrangère, P.U.G.P, Paris, 2005.

E.B. Taylor, Primitive culture, Peter Smith Pub, Gloucester, 1986, p55.

MEKHNACHE, Mohammed, « Le texte littéraire dans le projet didactique » in Synergies Algérie n°9- 2010 pp. 121-132.

NARCY-COMBES, M-F, Précis de didactique-devenir professeur de langue, ellipses, Paris, 2005 p4.

SIOUFFI G.et REAMDONCK D.V. , « *100 fiches pour comprendre la linguistique* », Paris : Bréal, 4e édition, 2012.p.77.

SEOUD, Amor « pour une didactique de la littérature », Hatier-Didier, LAL, 1997.p.09.

PUREN C., 2005, « Interculturalité et interdidacticité dans la relation enseignement-apprentissage en didactique des langues-cultures », Ela. Études de linguistique appliquée. 2005/4 no 140, p. 491-512.

Paradis. P, Guide pratique des stratégies d'enseignement et d'apprentissage, édition Guérin, 2006, p21.

TREMBLEY Christian, espaces francophones. « *De la diversité culturelle à la diversité linguistique et culturelle* », cortil-wodon : E.M.E.p15.

UNESCO, « *principes directeurs de l'UNESCO pour l'éducation interculturelle* », p.18.

WINDMULLER F., 2011, « *français langue étrangère (FLE) l'approche culturelle et interculturelle* ».Paris : Belin. pp.22.

2)-Les mémoires consultés :

Mémoire de fin d'étude l'intelligence interculturelle .Edition Charles Léopard Mayer.

Melle OUAZAR Taous Melle OUADI Kahina, « La compétence interculturelle et les supports dans le module de l'oral « cas des étudiants de première année licence »,2016-2017

3)-Sitographies :

ABDELAZIZ N.F., pourquoi *sensibiliser les apprenants à la culture de la langue cible en classe de FLE*, disponible sur [en ligne]<https://arlap.hypotheses.org/8184> consulté le 10/06/2019 à 21:38.

ABDELAZIZ N.F., pourquoi *sensibiliser les apprenants à la culture de la langue cible en classe de FLE*, disponible sur [en ligne]<https://arlap.hypotheses.org/8184> consulté le 10/06/2019 à 21:38.

BLANCHET, Philippe, » *l'approche interculturelle en didactique du fle* », université de Rennes Bretagne. 2005[en ligne] .consulté le 09/06/2019 à 20 :20.

JAMOULLE Pascale, PANCIERA Silvana Du culturel à l'interculturel : réflexions sur le développement du dialogue interculturel au sein de groupes pluriethniques en apprentissage Centre d'orientation et de formation aux technologies nouvelles/Bruxelles/Belgique, 1991, 39 p. F 4 (FE) ; Consulté le 11juin 2019 à 18h30.

IGNASSE Gérard L'interculturel et la formation Paris : Publidix, 1994, 140 p Les interventions publiées dans ce livre sont celles d'universitaires, d'enseignants, de chercheurs et de responsables de formation d'entreprises, tous impliqués dans une démarche interculturelle. L'ouvrage évoque le rôle et l'importance de la dimension interculturelle dans la formation professionnelle. C 2.2 ACT. Consulté le 9 juin 2019 à 22h35.

4)-Articles :

ARDOINO Jacques éd. Le travail de l'interculturel : une nouvelle perspective pour la formation Pratiques de formation : analyses, février 1999, n°37-38, p.5-214, graph. tabl. Bibliogr. Ce numéro est organisé en trois parties : éléments pour une problématique de l'interculturel, démarches et méthodes de travail, terrains et champs d'action.

CHAMBARD Lucette Le Centre international d'études pédagogiques de Sèvres (CIEP) : cinquante ans d'interculturalité Education et sociétés plurilingues, décembre 1997, p. 49-58 La pratique de l'interculturalité au travers des stages et des groupes de recherche, des origines à 1992 (première partie).

MORIN Isabelle Enseignement de la culture et problématique interculturelle Echos, septembre 1996, n°80, p. 78-81 A partir de la thèse de doctorat d'une universitaire polonaise qui fait le point sur la réflexion interculturelle développée en cours de langue, cet article se penche sur les objectifs, les contenus et les démarches de l'enseignement de la civilisation dans cette perspective.

GALLIEN Chloé Langue et compétence interculturelle Le Français dans le monde, août 2000, n°311, p. 21-23 Les phénomènes culturels prennent de plus en plus d'importance dans l'apprentissage des langues. Parallèlement les recherches se sont multipliées sur les différences et la nécessité de l'enseignement d'une "compétence interculturelle".

5)-Dictionnaires et Encyclopédies :

« *Dictionnaire de linguistique* », Paris : Editions Larousse,2002.

CUQ, Jean, Pierre, « *dictionnaire de didactique du français* », Ed. Clé international, Paris, 2003.

LAROUSSE Pierre, « *dictionnaire actuel de l'éducation* », Paris : Larousse, 1988, p. 251

NEVEU Franck, « *Dictionnaire des Sciences du Langage* », Paris : Editions Armand Colin ,2004.

6)-Sources d'internet :

<http://www.cndp.fr/crdp-creteil/telemaque/comite/etranger.htm>

<http://www.elodil.com/>

<http://www.ceetum.umontreal.ca/uploads/media/armand-biblio-litt-jeunesse-nouvelle-version-sept-2012>.

http://www.ac-nancy-metz.fr/casnav/primos/primos_outils.htm

<http://www.cndp.fr/crdp-creteil/telemaque/comite/etranger.htm>

CONFIANT R. 2004 qu'est-ce que la culture créole ?

<http://www.potomitan.info/ateliers/cultures.php>

<https://www.ami-oimc.org/multiculturalisme-interculturalite>.

Annexes

Annexe 1 :

Questionnaires destinés aux enseignants

Dans le cadre d'une préparation d'un mémoire de master en didactique, veuillez remplir ce questionnaire dans un cadre universitaire afin de créer un échange cognitif sur l'impact du texte littéraire dans la gestion interculturelle en FLE pour mon mémoire de Masters, je vous demande de remplir le questionnaire suivant. Il me servira de base pour déterminer le contenu de ma recherche et pour créer des activités en adéquation avec vos attentes et vos besoins. Je vous remercie d'avance.

- Enseignant : M^{re} Ferasmi
- Établissement : Lycée Abou Bakr Belkaid Arr. Tolba
- Sexe : F
- Nombre d'expérience : 16 ans

Question 1 :

- Enseigner le français, c'est quoi ?

Accompagner une tâche basée sur les acquis et les pré-requis des apprenants.

Question 2 :

- Que pensez-vous de l'enseignement du français en Algérie ?

Je pense que la formation des enseignants est obligatoire pour passer à un enseignement du FLE.

Question 3 :

- Qu'est-ce qui est le plus important dans l'enseignement du français ?

les pré-requis et les acquis d'un apprenant. nous servent comme étant une plate forme dans l'apprentissage de la langue.

Question 4 :

- En tant qu'enseignant (e), quelle est la compétence la plus importante à acquérir pour les apprenants ?

Je trouve que mettre l'apprenant dans un bon linguistique de la langue et améliorer ses capacités et lui motiver à apprendre cette langue.

Question 5:

-Comment définiriez-vous un « enseignant compétent pédagogiquement » ?

Plusieurs facteurs jouent un rôle pour assurer la meilleure action pédagogique.

Question 6 :

-Croyez-vous que l'Enseignement/Apprentissage du FLE doit être nécessairement accompagné d'un enseignement culturel ?

OUI , NON

Question 7 :

-D'après vous, quels supports didactiques sont les plus pertinents à l'enseignement culturel ?

Je trouve que les supports littéraires d'expression française sont les meilleurs.

Question 8 :

-Enseigner la culture française, est :

-Pour le besoin de la langue.

-Pour le besoin de la compréhension de la langue.

-Pour le besoin de l'apprentissage didactique de la langue.

Question 9 :

-Pensez-vous que la culture de l'enseignant joue un rôle en classe de FLE ?

L'interdisciplinarité joue un rôle important dans l'enseignement de FLE.

Question 10 :

-Comment enseigner la culture ? Expliquez votre démarche.

Question 11 :

-Donnez-vous des cours intitulés « civilisation française » ?

OUI , NON

Question 12:

-Quelle typologie textuelle utilisez vous ?

Selon notre manuel scolaire, les textes historiques.

Question 13 :

-Le texte littéraire figure-t-il dans le manuel scolaire ?

Oui, mais avec peu de textes.

Question 14 :

-D'après vous le texte littéraire permet à l'apprenant :

-D'enrichir son lexique.

-De s'exprimer à l'oral et à l'écrit.

-D'enrichir sa culture

Question 15 :

-Quelle (s) méthode (s) utilisez-vous pour vos cours notamment dans l'exploitation et l'analyse des textes littéraires ?

Tout dépend du type textuel.

Question 16 :

- Est-ce que le texte littéraire répond aux besoins de vos apprenants ? Comment ?

*Non. On a trouvé souvent de difficultés
ou on a des supports litt. ou d'histoire et on achève
ce qui pose un problème. Et l'apprenant cherche
tjs la fin de cette histoire.*

Question 17 :

- Pensez-vous que l'aspect cognitif de l'apprenant joue un rôle en classe de FLE ?

*Le professeur et son rapport au savoir dans le cadre de la
fonction enseignante, des élèves et les activités socio-cognitives
de situation définie au sens large par le système éducatif et au
sens strict par la situation-problème.*

Question 18 :

- Dans quelle mesure la lecture peut-elle être bénéfique pour nourrir l'esprit de l'apprenant ?

*Pour accéder à la culture, il est nécessaire
de lire. Elle a tjs des avantages multiples.*

Question 19 :

- Qu'est-ce que vous comprenez par la notion d'interculturalité ?

.....
.....

Question 20 :

- Êtes-vous pour une formation interculturelle ? Dites pourquoi ?

?

Merci pour votre collaboration .

Annexe 2 :

Questionnaires destinés aux apprenants

Dans le cadre d'une préparation d'un mémoire de master en didactique, veuillez remplir ce questionnaire dans un cadre universitaire afin de créer un échange cognitif sur l'impact du texte littéraire dans la gestion interculturelle en FL2. Pour mon mémoire de Masters, je vous demande de remplir le questionnaire suivant. Il me servira de base pour déterminer le contenu de ma recherche et pour créer des activités en adéquation avec vos attentes et vos besoins. Je vous remercie d'avance.

Sexe : Un homme.

Age : 18 ans.

Etablissement : Lycée Abu Bakr Belkaid (Ain Talla)

Question 1 :

-Comment définissez-vous la culture ?

La culture est un mélange des idées principales des philosophes, artistes et écrivains dans la vie humaine.

Question 2 :

-C'est quoi pour vous un texte littéraire ?

Pour moi, un texte littéraire c'est un art de littérature et aide à comprendre tous les aspects et phénomènes.

Question 3 :

-Décrivez votre culture en quelques phrases

Ma culture est simplement une idée principale sur tout les niveaux sociaux et les langues et surtout sur l'histoire et la géographie de mon pays.

Question 4 :

-A votre avis, quelle est la relation entre langue et culture ?

A mon avis, la relation entre la langue et la culture c'est une relation collective et sociale et je pense que l'interprétation de la langue finit la dernière ; présente la culture.

Question 5 :

- Quel est le rôle de la culture en classe de langue ?

Le rôle de la culture en classe de langue c'est pour
améliorer le niveau des élèves pendant les
examens de fin de semestre avec le baccalauréat.

Question 6 :

- le texte littéraire figure-t-il dans le manuel scolaire ?

OUI NON

Question 7 :

Préférez-vous étudier le texte littéraire :

Etranger Maghrébin Autres

Question 8 :

- Quels types de textes littéraires lisez-vous ?

Les types de textes littéraires lisez-vous : le narratif
argumentatif, historique, exhortatif.

Question 9 :

- Êtes-vous motivés par ce choix du texte ?

oui je suis motivé par ce choix de texte parce que
il me donne l'amélioration par le vocabulaire

Expliquez ? et améliorer le niveau et découvrir les secrets
de la langue.

Question 10 :

-Le texte littéraire est-il compréhensible lors d'une pratique en classe :

OUI NON

-Pourquoi ?

Parce que c'est un langage clair et facile à comprendre
tel que les idées bien enchaînées - - -

Question 11 :

-Utilisez-vous le dictionnaire lors de l'exploitation et l'analyse du texte littéraire ?

~~(OUI)~~ - Oui parfois j'utilise le dictionnaire pour
les mots difficiles.

Merci pour votre collaboration .

Annexe 3 :

Texte à étudier lors d'une expérimentation menée lors d'une enquête dans une séance de compréhension chez les élèves de troisième année.

MAUPASSANT, Guy (De) -Le Baptême (1885) Présentation de deux nouvelles de nature complètement opposée.

L'autre, *Le Baptême* (1885), fait frissonner d'horreur : « Mais tenez, j'ai vu, de mes yeux vu, un drame de l'alcool bien étrange et bien saisissant, et tout près d'ici, en Bretagne, dans un petit village aux environs de Pont-l'Abbé. »

Devant la porte de la ferme, les hommes endimanchés attendaient. Le soleil de mai versait sa claire lumière sur les pommiers épanouis, ronds comme d'immenses bouquets blancs, roses et parfumés, et qui mettaient sur la cour entière un toit de fleurs.

Ils semaient sans cesse autour d'eux une neige de pétales menus, qui voltigeaient et tournoyaient en tombant dans l'herbe haute, où les pissenlits brillaient comme des flammes, où les coquelicots semblaient des gouttes de sang. Une truie somnolait sur le bord du fumier, le ventre énorme, les mamelles gonflées, tandis qu'une troupe de petits porcs tournaient autour, avec leur queue roulée comme une corde. Tout à coup, là-bas, derrière les arbres des fermes, la cloche de l'église tinta. Sa voix de fer jetait dans le ciel joyeux son appel faible et lointain. Des hirondelles filaient comme des flèches à travers l'espace bleu qu'enfermaient les grands hêtres immobiles...

Allons, allons, Mélina, voilà que ça sonne !

Table des matières :

Remerciements.....	3
Dédicaces	4
Sommaire :.....	5
Introduction générale :	7
Partie I :.....	11
Cadre Théorique.....	11
Chapitre 1 :	12
L'approche interculturelle dans une classe de F.L.E.	12
Introduction.....	13
1. Langue et culture.....	13
1.1 Qu'est ce qu'une langue ?	13
1.2. Qu'est ce qu'une culture ?.....	15
1.Qu'est ce que l'interculturel ?	16
2.La relation entre la langue et la culture	17
5. Didactique langue étrangère et culture	18
6. L'enseignement et apprentissage.....	21
1.1. Enseignement	22
1.Stratégies d'enseignement :	23
1.1Apprentissage.....	23
Chapitre 2.....	25
Le processus didactique et pédagogique au service de l'interculturalité.	25
1. Pédagogie et didactique.....	26
1.1 La pédagogie :.....	26
1.2. Didactique :.....	27
2. La distinction entre didactique et pédagogie	28
2.Didactique de l'interculturalité.....	30
Chapitre III.....	32
Cadre pratique.....	32
Collecte et analyse des données recueillies de l'expérimentation.	32
1.1. Protocole d'enquête	33
1.1.1 Difficultés rencontrées.....	33
1.1.2 Présentation du questionnaire destiné aux enseignants	33
1.2. Le premier questionnaire destiné aux enseignants.....	35
Questionnaires destinés aux enseignants	35
1.2.1Analyse des données et commentaires des résultats du questionnaire	37

L'interprétation des résultats:.....	38
Présentation des graphiques	38
1.2.4 Le deuxième questionnaire destiné aux apprenants.....	49
1.2.2 Présentation du questionnaire.....	50
1.2.3 Analyse et interprétation des données :	50
2. les étapes de l'expérimentation	59
2.1. Description de l'expérimentation	59
2.3 Présentation de corpus.....	59
Intitulé du cours : Civilisation française.....	59
MAUPASSANT, Guy (De) -Le Baptême (1885) Présentation de deux nouvelles de nature complètement opposée.	60
Activité de compréhension :.....	61
Problèmes rencontrés par les étudiants :.....	61
Les solutions (conception pédagogique) :	61
La mise en situation de l'action :.....	65
Les échelles (tâches) descriptives lors d'une pratique de classes :	65
Pondération (évaluation) :	65
Analyse :	65
Conclusion	67
Conclusion générale.....	68
Références bibliographiques	70
Annexes	75
MAUPASSANT, Guy (De) -Le Baptême (1885) Présentation de deux nouvelles de nature complètement opposée.	83

Résumé :

Notre travail est intitulé : « Le texte littéraire comme vecteur d'interculturalité chez les élèves de 3^{ème} année lettres et langues ».

L'intérêt de notre étude a pour objectif d'aider les apprenants pour mieux s'approprier dans sa culture source vers une culture étrangère et notamment française. Ce paramètre initie l'enseignant à la bonne gestion interculturelle dans une classe de FLE tout en évitant les menaces interculturelles.

D'un point de vue didactique et pédagogique, l'interculturalité offre chez l'apprenant le privilège et la sphère propice et idoine vers une adaptation pour mieux s'identifier aux apprenants et son environnement d'apprentissage dans un centre d'intérêt bien tracé vers un projet de vie.

Mots clés : Texte littéraire - interculturalité - culture source - culture cible – gestion interculturelle - menaces interculturelles.

ملخص:

لقد تطرقنا من خلال مبحثنا إلى "النص الأدبي المقولب على صيغة التناص بين طلاب الأدب و اللغات للسنة الثالثة"، وتهدف دراستنا إلى مساعدة المتعلمين على تحسين و ملائمة مصدر ثقافتهم للثقافة الأجنبية و بالأحرى اللغة الفرنسية.

يوفر هذا المعلم للمتعلم سير منهجي منطقي للثقافات مع تجنب التهديدات بين الثقافات على المستوى التربوي البيداغوجي. وكذا إتاحة فرصة الامتيازات الثقافية للمتعلم و المعلم ومجال التكيف المناسب والملائم من أجل التعرف بشكل أفضل مع المتعلمين الذين هم في مركز الاهتمام الموجه نحو مشروع الحياة.

كلمات مفتاحية: النص الأدبي - الثقافات - ثقافة المصدر - الثقافة الأجنبية - إدارة الثقافات - التهديدات بين الثقافات.

tAbstac:

Title of the Master's studies: "Literary Text as a Vector of Cultures among Students of Letters and Languages for the Third Year». The aim of our study is to help learners improve the appropriateness of their culture source for foreign and French culture. This parameter provides the teacher with good intercultural management in a chapter of English while avoiding cross-cultural threats. From an educational and pedagogic , cultures allow the learner the privilege and the n appropriate field of adaptation to better identify with learners who are at the center of attention directed towards the life project.

Keywords: Literary text - cultures - source culture - target culture - management of cultures - and threats between cultures.